

II. Victoria Christi (IV-XIX). — 3 (d'). Senes Deum adorant (XI, 15-19).

καὶ γλωσσῶν καὶ ἔθνων τὰ πνεύματα αὐτῶν ἡμέρας τρεῖς καὶ ἡμῶν, καὶ τὰ πνεύματα αὐτῶν οὐκ ἀρήθουσι τεθνήκεις ἐν μνηματι. 10 Καὶ οἱ κατοικοῦντες ἐπὶ τῆς γῆς χροσσοῦν ἐν' αὐτοῖς, καὶ εὐφρανθήσονται καὶ θάουα πέμψουσιν ἀλλήλους, οὗτοι οὗτοι οἱ δῖοι προφήται ἔβρασιάνουσιν τοὺς κατοικοῦντας ἐπὶ τῆς γῆς.

11 Καὶ μετὰ τὰς τρεῖς ἡμέρας καὶ ἡμῶν πνεύμα ζωῆς ἐκ τοῦ θεοῦ ἐστράψεν ἐπ' αὐτοὺς, καὶ ἔστησαν ἐπὶ τοὺς πόδας αὐτῶν, καὶ φόβος μέγας ἔπεσεν ἐπὶ τοὺς θεουοῦντας αὐτοῦς. 12 Καὶ ἤκουσαν φωνὴν μεγάλην ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, λέγουσαν αὐτοῖς Ἀνάβητε ὠδε. Καὶ ἀνέβησαν εἰς τὸν οὐρανὸν ἐν τῇ νεφέλῃ, καὶ ἐθεώρησαν αὐτοῦς οἱ ἔσθροιοι αὐτῶν.

13 Καὶ ἐν ἑσπέρῃ τῇ ὥρῃ ἐγένετο σεισμὸς μέγας, καὶ τὸ δέκατον τῆς πάλαις ἔπεισε, καὶ ἀπεκρίθησαν ἐν τῷ σεισμῷ ὀνόματα ἀνθρώπων χιλιάδες ἑξατά, καὶ οἱ λοιποὶ ἔσθροιοι ἐγένοντο καὶ ἔδοκαν δόξαν τῷ θεῷ τοῦ οὐρανοῦ. 14 Ἡ οὐαὶ ἡ δευτέρα ἀπλήθυν' ἰδοὺ, ἡ οὐαὶ ἡ τρίτη ἐρχεται ταχέ.

15 Καὶ ὁ ἔβδομος ἀγγελοῦς ἐλάλησεν, καὶ ἐγένετο φωναὶ μεγάλα ἐν τῷ οὐρανῷ, λέγουσα Ἐγένετο αἱ βασιλείαι τοῦ κόσμου τοῦ κυρίου ἡμῶν καὶ τοῦ Χριστοῦ αὐτοῦ, καὶ βασιλεύσου εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων.

16 Καὶ οἱ ἔκκοι καὶ τέσσαρες πρεσβύτεροι, οἱ ἐνώπιον τοῦ θεοῦ καθήμενοι ἐπὶ τοῦ θρόνου αὐτῶν, ἔπεσαν ἐπὶ τὰ πρόσωπα αὐτῶν καὶ προσεκύνησαν τῷ θεῷ. 17 λέγοντες Ἐὐχαριστοῦμέν σοι, κύριε ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ, ὁ ὢν καὶ ὁ ἦν καὶ ὁ ἐρχόμενος, οὗτι ἐκλήρας τὴν δύναμίν σου τὴν μεγάλην, καὶ ἐβασίλευσας.

18 καὶ τὰ ἔθνη ὠργισθήσαν, καὶ ἤλθεν ἡ ὀργὴ σου καὶ ὁ καιρὸς τῶν νεκρῶν, κριθῆναι καὶ δοῦναι τὸν μισθὸν τοῖς δούλοις σου τοῖς προφήταις καὶ τοῖς ἁγίοις καὶ τοῖς φοβουμένοις το ὄνομά σου, τοῖς μικροῖς καὶ τοῖς μεγάλοις, καὶ διασφείραν τοὺς διασφείοντας τὴν γῆν.

10. NABCG rell. : χαιροῦν. NAELTH: εὐφρανόντων. N (pr. m.) T: πέμψουσιν.
11. NT⁸ τὰς. G rell. : ἐν αὐτοῖς. ACLTH⁹: ἐπέπεσαν.
12. N (pr. m.) ACT⁷: ἤκουσαν. NCT⁷: φωνῆς μεγάλης λέγουσας (in notis non in textu T). LT⁸ (αὐτοῖς) : Ἀνάβητε.
13. B* (in.) Kai. BG: (I. ὡρα) ἡμέρας. B: (I. δέκ.) τρίτων.

et linguis, et gentibus, corpora eorum per tres dies et dimidium : et corpora eorum non sinent poni in monumentis. 10 Et inhabitantes terram gaudent super illos, et iucundabuntur : et minera mittent invicem, quoniam hi duo prophetae cruciaverunt eos qui habitabant super terram.

11 Et post dies tres et dimidium, spiritus vitae a Deo intravit in eos. Et steterunt super pedes suos, et timor magnus occidit super eos qui viderunt eos. 12 Et audierunt vocem magnam de caelo dicentem eis : Ascendite huc. Et ascenderunt in caelum in nube : et viderunt illos inimici eorum.

13 Et in illa hora factus est terramotus magnus, et decima pars civitatis cecidit : et occisa sunt in terramotu nomina hominum septem millia : et reliqui in timore suo sunt missi, et dederunt gloriam Deo caeli. 14 Via secundum abiit : et ecce vas tertium venit cito.

15 Et septimus angelus tuba cecinit : et facta sunt voces magna in caelo, dicentes : Factum est regnum hujus mundi, Domini nostri et Christi ejus, et regnabit in saecula saeculorum. Amen.

16 Et viginti quatuor seniores, qui in conspectu Dei sedent in sedibus suis, ceciderunt in facies suas, et adoraverunt Deum, dicentes : Gratias agimus tibi Domine Deus omnipotens, qui es, et qui eras, et qui venturus es : quia accepisti virtutem tuam magnam, et regnasti.

18 Et iratae sunt gentes, et advenit irae tua, et tempus mortuorum iudicari et reddere mercedem servis tuis prophetis, et sanctis, et timentibus nomen tuum pusillis et magnis, et exterminandi eos qui corrumperunt terram.

14. N: παρηλάτεις.
15. A* ὁ. ABG rell. : λέγοντες Ἐγένετο ἡ βασιλ. 16. AL* (bis) αὐ.
17. NABCG rell. * κ. ὁ ἐρχ. 18. ἄνωγον. : ἀπέθνηκαν (Wilkef. : ἀφένθησαν). L: τὰς ἁγίας κ. τὰς ἐκ. (* κ. α. διασφ.).
15. Amen n'est pas dans le grec.
16. Disant figure au verset suivant dans le grec.

II. Lutte et triomphe (IV-XIX). — 3 (d'). Les vieillards adorent Dieu (XI, 15-19).

tribus, de tous les peuples, de toutes les langues et de toutes les nations, verront leurs corps étendus trois jours et demi, et ils ne permettront pas qu'ils soient mis dans un tombeau. 10 Les habitants de la terre se réjouiront à leur sujet; ils feront des fêtes, et s'enverront des présents les uns aux autres, parce que ces deux prophètes tourmentaient ceux qui habitaient sur la terre.

11 Mais après trois jours et demi, un esprit de vie venant de Dieu entra en eux. Et ils se relevèrent sur leurs pieds, et une grande crainte saisit ceux qui les virent. 12 Alors ils entendirent une voix forte du ciel, qui leur dit : « Montez ici ». Et ils monterent au ciel dans une nuée, et leurs ennemis les virent.

13 A cette même heure, il se fit un grand tremblement de terre; la dixième partie de la ville tomba, et sept mille hommes périrent dans le tremblement de terre; les autres furent pris de frayeur et rendirent gloire au Dieu du ciel. 14 Le second malheur est passé, et voici que le troisième viendra bientôt.

15 Le septième ange sonna de la trompette; et le ciel retentit de grandes voix, qui disaient : « Le royaume de ce monde est devenu le royaume de Notre-Seigneur et de son Christ, et il régnera dans les siècles des siècles. Amen ».

16 Alors les vingt-quatre vieillards qui sont assis sur leurs trônes devant Dieu tombèrent sur leurs faces et adorèrent Dieu, disant : 17 « Nous vous rendons grâces, Seigneur Dieu tout-puissant, qui êtes, qui étiez, et qui devez venir, parce que vous avez saisi votre grande puissance, et que vous régniez.

18 » Les nations se sont irritées, et alors est arrivée votre colère, et le temps de juger les morts, et de donner la récompense aux prophètes vos serviteurs, aux saints et à ceux qui craignent votre nom, aux petits et aux grands, et d'exterminer ceux qui ont corrompu la terre ».

10. dans le grec suffisamment représentés par l'article déterminatif, lequel, en effet, place devant les noms de classe, de catégorie, etc., indique, comme en hébreu, l'universalité (Glaire).

Apoc. 15, 3.

Heur-gent.

Ex. 37, 5, 10.

tra celli in peccatores.

Apoc. 3, 6; 16, 9; 17, 16.

Apoc. 9, 1-12; 13, 17; 9, 13.

d) Septième trompette, XI, 15-17.

d) Les vieillards adorent Dieu, XI, 15-19.

Apoc. 5, 2, 4; 6, 1-2; 7, 27, 28.

Adorant seniores.

Apoc. 4, 10; 7, 11.

Apoc. 4, 9; 15, 2; 19, 6; 21, 3; 9.

Justitiam dei laudant.

Apoc. 12-13; 16-17; 19, 1; 14, 11; 20, 6; 21, 17, 19; 9-10.

18. Le temps de juger les morts; littéralement le temps de votre jugé des morts; construction hébraïque mise pour : le temps auquel les morts sont jugés (Glaire).

II. Victoria Christi (IV-XIX). — 3^e (d'). Profigitanti Dei hostes (XIV).

7 Καὶ ἰδὼν αὐτὸ πάλιν ποιῆσαι μετὰ τὸν ἄϊνον καὶ νεκρῶν αἰσούς, καὶ ἰδὼν αὐτὸ ζῶσαν ἐπὶ πᾶσαν γῆλῶν καὶ ῥησοῦσαν καὶ ἔθνος. 8 Καὶ προσκυνήσαντες αὐτὸν πάντες οἱ κατοικοῦντες ἐπὶ τῆς γῆς, ἢν οὐ γέγραπται τὰ ὀνόματα ἐν τῇ βίβλῳ τῆς ζωῆς τοῦ ἁγίου θαλασσίμου ἀπὸ καταβολῆς κόσμου.

9 Et tuis habet aurem, auidat. 10 Qui in captivitatē dixerit, in captivitatē vadet : qui in gladio occiderit, oportet eum gladio occidi. Hic est patientia, et fides sanctorum.

11 Et vidi aliam bestiam ascendentē de terra, et habebat cornua duo similia Agni, et loquebatur sicut draco. 12 Et potestatem prioris bestiam omnem faciebat in conspectu ejus : et fecit terram, et habitantes in ea, adorare bestiam primam, cujus curata est plagam mortis.

13 Et fecit signa magna, ut etiam ignem faceret de celo descendere in terram in conspectu hominum. 14 Et seduxit habitantes in terra : propter signa quae data sunt illi facere in conspectu bestiae, dicens habitantibus in terra, ut faciant imaginem bestiae quae habet plagam gladii, et vixit.

15 Et datum est illi ut daret spiritum imagini bestiae, et loqueretur imago bestiae : et faciat ut quicumque non adoraverit imaginem bestiae, occidatur. 16 Et faciet omnes pusillos, et magros, et divites, et pauperes, et liberos, et servos habere characterem in dextera manu sua, aut in frontibus suis : 17 et ne quis possit emere, aut vendere, nisi qui habet characterem, aut nomen bestiae, aut numerum nominis ejus.

18 Hic sapientia est. Qui habet intellectum, computet numerum bestiae. Numerus enim hominis est : numerus ejus sexcenti sexaginta sex.

XIV. 1 Et vidi : et ecce Agnus stabat

7. ACU⁸ Καλ-αὐτὸς (SBT¹⁷). G. rel. + (p. σὺλ.). κ. λούθ. S. G. rel. : αὐτὸν εἰ : τὸ ὄνομα ἐν τῇ βίβλῳ ἐπὶ τῆς γῆς. (IT. ἢ εἰ : ἄν. αὐτῶν.) 10. N. ABLCT¹⁷ (p. τίς) εἰς AT¹⁷ (iterum p. αἰς), εἰς ἀρχαῖωσαν. NABCT¹⁷ : (I. συνήγ, ὄνομα ἐπὶ τῆς γῆς). 10. A. CLT. μαχαίρη. I. ἀποκτανῶν (BCT¹⁷ : ἀποκτενῶν). 11. ABT¹⁷ : ἰδὸν. 12. BT¹⁷ : καὶ ἐποίησεν. IT. προσκυνήσαντες. 13. GS. ἡμεῖς, κ. πῶς ἵνα ἐκ τῆς ἀρχαῖωσαν εἰς. 14. AL. εὐδοκῶν. A. CLT. ὁ ἔρχ. εἰ : τ. μαχαίρη. 15. ACL. αὐτῶν. IT. ἡν θοο. (° sq.

7 Et est datum illi bellum facere cum sanctis, et vincere eos. Et data est illi potestas in omnem tribum, et populum, et linguam et gentem : 8 et adoraverunt eam omnes qui inhabitant terram : quorum non sunt scripta nomina in libro vitae Agni, qui occisus est ab origine mundi.

9 Si quis habet aurem, auidat. 10 Qui in captivitatē dixerit, in captivitatē vadet : qui in gladio occiderit, oportet eum gladio occidi. Hic est patientia, et fides sanctorum.

11 Et vidi aliam bestiam ascendentē de terra, et habebat cornua duo similia Agni, et loquebatur sicut draco. 12 Et potestatem prioris bestiam omnem faciebat in conspectu ejus : et fecit terram, et habitantes in ea, adorare bestiam primam, cujus curata est plagam mortis.

13 Et fecit signa magna, ut etiam ignem faceret de celo descendere in terram in conspectu hominum. 14 Et seduxit habitantes in terra : propter signa quae data sunt illi facere in conspectu bestiae, dicens habitantibus in terra, ut faciant imaginem bestiae quae habet plagam gladii, et vixit.

15 Et datum est illi ut daret spiritum imagini bestiae, et loqueretur imago bestiae : et faciat ut quicumque non adoraverit imaginem bestiae, occidatur. 16 Et faciet omnes pusillos, et magros, et divites, et pauperes, et liberos, et servos habere characterem in dextera manu sua, aut in frontibus suis : 17 et ne quis possit emere, aut vendere, nisi qui habet characterem, aut nomen bestiae, aut numerum nominis ejus.

18 Hic sapientia est. Qui habet intellectum, computet numerum bestiae. Numerus enim hominis est : numerus ejus sexcenti sexaginta sex.

XIV. 1 Et vidi : et ecce Agnus stabat

(ὄν). NBGS : τῆ ἰδὸν. 16. G. rel. : ἵνα ἰδὸν εἰ : τὸ ἄλφαιον. IT. N. (pr. m.). [KLT¹⁷ καὶ G. rel. * (all.) ἢ (I. : τίς, τῶ ἀνομιαν). (8. G. rel. * (pr.) τὸν. NAL. ἔξουσιον (N. : -α) ἀβ-κοντα ἔξ. (C. : ἔξουσιον ὄνομα ἔξ [χ¹⁷]). — 1. A. BC¹⁷ T¹⁷ : ἰδὸν.

7. Sur tout peuple n'est pas dans le grec. XIV. 1. Son nom n'est pas dans le grec.

II. Lutte et triomphe (IV-XIX). — 3^e (d'). Ruine des ennemis de Dieu (XIV).

7 Il lui fut donné de faire la guerre aux saints et de les vaincre ; et il lui fut donnée puissance sur toute tribu, sur tout peuple, sur toute langue, et sur toute nation ; 8 et ils l'adorèrent, dont ceux qui habitent la terre, dont les noms ne sont pas écrits dans le livre de vie de l'Agneau, qui a été immolé de l'origine du monde.

9 Si quelqu'un a des oreilles, qu'il entende. 10 Celui qui aura mené en captivité sera captif ; celui qui aura tué par le glaive, il faut qu'il soit tué par le glaive. C'est ici la patience et la foi des saints.

11 Je vis une autre bête montante de la terre ; elle avait deux cornes semblables à celles de l'Agneau, et elle parlait comme le dragon. 12 Elle exerçait toute la puissance de la première bête en sa présence, et elle fit que la terre et ceux qui l'habitent adorent la première bête dont la plaie avait été guérie.

13 Elle fit de grands prodiges, jusqu'à faire descendre le feu du ciel sur la terre en présence des hommes.

14 Elle séduisit ceux qui habitent sur la terre par les prodiges qu'elle leur faisait et en remettant en crédit leurs oracles. 15 Elle séduisit aussi ceux qui habitent sur la terre par les prodiges qu'elle leur faisait et en remettant en crédit leurs oracles. 16 Elle séduisit aussi ceux qui habitent sur la terre par les prodiges qu'elle leur faisait et en remettant en crédit leurs oracles. 17 Elle séduisit aussi ceux qui habitent sur la terre par les prodiges qu'elle leur faisait et en remettant en crédit leurs oracles.

18 Elle séduisit aussi ceux qui habitent sur la terre par les prodiges qu'elle leur faisait et en remettant en crédit leurs oracles. 19 Elle séduisit aussi ceux qui habitent sur la terre par les prodiges qu'elle leur faisait et en remettant en crédit leurs oracles. 20 Elle séduisit aussi ceux qui habitent sur la terre par les prodiges qu'elle leur faisait et en remettant en crédit leurs oracles.

19 Elle séduisit aussi ceux qui habitent sur la terre par les prodiges qu'elle leur faisait et en remettant en crédit leurs oracles. 20 Elle séduisit aussi ceux qui habitent sur la terre par les prodiges qu'elle leur faisait et en remettant en crédit leurs oracles. 21 Elle séduisit aussi ceux qui habitent sur la terre par les prodiges qu'elle leur faisait et en remettant en crédit leurs oracles.

22 Elle séduisit aussi ceux qui habitent sur la terre par les prodiges qu'elle leur faisait et en remettant en crédit leurs oracles.

7. De les vaincre mais non pas en triomphant de leur âme.

8. Qui a été immolé de l'origine du monde : soit par rapport au décret éternel de sa passion et de sa mort, soit par rapport aux souffrances des Justes de l'Ancien Testament, lesquelles étaient autant de figures des siennes, soit enfin par rapport au mérite de sa mort, qui a été appliqué aux saints dès le commencement du monde. D'autres, en vertu d'une hyperbate assez ordinaire au style biblique, traduisent : Dont les noms ne sont pas écrits dans le livre de vie de l'Agneau, qui a été immolé. Cette interprétation est encore fondée sur un passage de saint Jean lui-même, qui est, xvii, 18 : Dont les noms ne sont pas écrits dans le livre de vie dès la fondation du monde (Glaire).

11. Une autre bête. C'est la vaine sagesse, la philosophie ou théurgie qui vient au secours du paganisme et combat avec lui la religion de Jésus-Christ. On ne peut pas entendre ce passage du régime de l'Antéchrist, car il faudrait dire qu'il est antérieur de plus de mille ans à la dernière persécution et à la séduction satanique la plus universelle, xx, 7. Suivant Bossuet, il s'agit ici de Julien l'apostat, qui a fait revivre la doctrine de Porphyre avec les décrets de bioéclési. Il disait des livres de chrétiens : Legi, intellexi, contemnere ; Avieno, Tristis, invidiosus Socrone. H. Ev. v. 48, 7. G. : L'XVII, col. 472. Les autres modes, si fu aux arts sainta, c'est-à-dire magiques (Ars magica ex qua sustulit idolatriam. S. Jeronime, Epist. xvii. G. : S. Cyrille Alex. Cont. Julian, vii, et tous les auteurs, tant païens que chrétiens, assurent qu'il était gouverné par ses philosophes et ses devins. Ammien Marcellin, xli, 4-6 ; xxv, S. Grégoire de Nazianze, Orat. in Julien. Il rendit la vie et la parole aux idoles, en faisant croire à la violence ouverte de ses prédécesseurs. Cf. S. Augustin, De Civ. Dei, xviii, l. iii ; Sorom, II, v. 9. 16. Les païens avaient coutume de porter sur leur poignet ou sur leur front le nom de la fausse divinité à laquelle ils se consacraient (Glaire).

18. Son nombre est 666. Les anciens amènent à désigner les personnes par des caractères mystérieux et par des chiffres. Ce dernier mode de désignation était d'autant plus naturel parmi eux que chaque lettre avait sa valeur numérique. De la ces mots : « Son chiffre est 666 », c'est-à-dire on trouve en son nom des lettres dont la valeur équivaut à ce chiffre. Une telle donnée suffit-elle pour préciser ce nombre ? Évidemment elle est insuffisante, car il y a une foule de noms qui répondent à cette indication, par exemple : Titus, Titian, qu'on rapprochait de TITUS, Diocésien, Ulpianus, prénom de Trajan, Augustus, Honorius, Constantinus, Augustus, Splendidus, et Nerva, Victor, Apollonius, Agrippa, moesta, Keres, dnyx, malus dux, Iovianus, Genseric, Gentium seductor, Augustus, Apollonia, Mahomet, Aesculus, Lactantius, en hébreu et en grec ; Nero, Cesar, Catus Cesar Calligula et Diocles Augustus, en latin ; etc.

Aussi plusieurs commentateurs ont-ils été conduits à dire que ce nombre n'a qu'une valeur mystique ; que le nombre 6, symbole du jour de l'homme, indique l'imperfection, tandis que le chiffre 8, symbole du jour de Dieu, indique la perfection ou de l'éternité. Pour ils déduisent que 666, nombre de l'Antéchrist, signifie l'imperfection radicale, comme 888, nombre de Jésus, signifie la perfection à la plus haute puissance (= B. Baccus).

d) Ruine des ennemis de Dieu, XIV.

XIV. 4-4. Ce spectacle que saint Jean admira au ciel, nous l'avons constamment sur la terre :

Adversus sanctos. Mat. 10, 25. Dea. 17, 13. Philip. 4, 3. Apoc. 2, 23. 2, 26. 2, 27. 2, 28. 2, 29. 2, 30. 2, 31. 2, 32. 2, 33. 2, 34. 2, 35. 2, 36. 2, 37. 2, 38. 2, 39. 2, 40. 2, 41. 2, 42. 2, 43. 2, 44. 2, 45. 2, 46. 2, 47. 2, 48. 2, 49. 2, 50. 2, 51. 2, 52. 2, 53. 2, 54. 2, 55. 2, 56. 2, 57. 2, 58. 2, 59. 2, 60. 2, 61. 2, 62. 2, 63. 2, 64. 2, 65. 2, 66. 2, 67. 2, 68. 2, 69. 2, 70. 2, 71. 2, 72. 2, 73. 2, 74. 2, 75. 2, 76. 2, 77. 2, 78. 2, 79. 2, 80. 2, 81. 2, 82. 2, 83. 2, 84. 2, 85. 2, 86. 2, 87. 2, 88. 2, 89. 2, 90. 2, 91. 2, 92. 2, 93. 2, 94. 2, 95. 2, 96. 2, 97. 2, 98. 2, 99. 2, 100.

Que ha erant. Apoc. 18, 9. 18, 10. 18, 11. 18, 12. 18, 13. 18, 14. 18, 15. 18, 16. 18, 17. 18, 18. 18, 19. 18, 20. 18, 21. 18, 22. 18, 23. 18, 24. 18, 25. 18, 26. 18, 27. 18, 28. 18, 29. 18, 30. 18, 31. 18, 32. 18, 33. 18, 34. 18, 35. 18, 36. 18, 37. 18, 38. 18, 39. 18, 40. 18, 41. 18, 42. 18, 43. 18, 44. 18, 45. 18, 46. 18, 47. 18, 48. 18, 49. 18, 50. 18, 51. 18, 52. 18, 53. 18, 54. 18, 55. 18, 56. 18, 57. 18, 58. 18, 59. 18, 60. 18, 61. 18, 62. 18, 63. 18, 64. 18, 65. 18, 66. 18, 67. 18, 68. 18, 69. 18, 70. 18, 71. 18, 72. 18, 73. 18, 74. 18, 75. 18, 76. 18, 77. 18, 78. 18, 79. 18, 80. 18, 81. 18, 82. 18, 83. 18, 84. 18, 85. 18, 86. 18, 87. 18, 88. 18, 89. 18, 90. 18, 91. 18, 92. 18, 93. 18, 94. 18, 95. 18, 96. 18, 97. 18, 98. 18, 99. 18, 100.

Signis homines seducti. Job, 1, 16. 21, 11. 21, 12. 21, 13. 21, 14. 21, 15. 21, 16. 21, 17. 21, 18. 21, 19. 21, 20. 21, 21. 21, 22. 21, 23. 21, 24. 21, 25. 21, 26. 21, 27. 21, 28. 21, 29. 21, 30. 21, 31. 21, 32. 21, 33. 21, 34. 21, 35. 21, 36. 21, 37. 21, 38. 21, 39. 21, 40. 21, 41. 21, 42. 21, 43. 21, 44. 21, 45. 21, 46. 21, 47. 21, 48. 21, 49. 21, 50. 21, 51. 21, 52. 21, 53. 21, 54. 21, 55. 21, 56. 21, 57. 21, 58. 21, 59. 21, 60. 21, 61. 21, 62. 21, 63. 21, 64. 21, 65. 21, 66. 21, 67. 21, 68. 21, 69. 21, 70. 21, 71. 21, 72. 21, 73. 21, 74. 21, 75. 21, 76. 21, 77. 21, 78. 21, 79. 21, 80. 21, 81. 21, 82. 21, 83. 21, 84. 21, 85. 21, 86. 21, 87. 21, 88. 21, 89. 21, 90. 21, 91. 21, 92. 21, 93. 21, 94. 21, 95. 21, 96. 21, 97. 21, 98. 21, 99. 21, 100.

Imaginem bestie vivificat. Apoc. 19, 15. 19, 16. 19, 17. 19, 18. 19, 19. 19, 20. 19, 21. 19, 22. 19, 23. 19, 24. 19, 25. 19, 26. 19, 27. 19, 28. 19, 29. 19, 30. 19, 31. 19, 32. 19, 33. 19, 34. 19, 35. 19, 36. 19, 37. 19, 38. 19, 39. 19, 40. 19, 41. 19, 42. 19, 43. 19, 44. 19, 45. 19, 46. 19, 47. 19, 48. 19, 49. 19, 50. 19, 51. 19, 52. 19, 53. 19, 54. 19, 55. 19, 56. 19, 57. 19, 58. 19, 59. 19, 60. 19, 61. 19, 62. 19, 63. 19, 64. 19, 65. 19, 66. 19, 67. 19, 68. 19, 69. 19, 70. 19, 71. 19, 72. 19, 73. 19, 74. 19, 75. 19, 76. 19, 77. 19, 78. 19, 79. 19, 80. 19, 81. 19, 82. 19, 83. 19, 84. 19, 85. 19, 86. 19, 87. 19, 88. 19, 89. 19, 90. 19, 91. 19, 92. 19, 93. 19, 94. 19, 95. 19, 96. 19, 97. 19, 98. 19, 99. 19, 100.

Numerus bestie. Apoc. 17, 8. 17, 9. 17, 10. 17, 11. 17, 12. 17, 13. 17, 14. 17, 15. 17, 16. 17, 17. 17, 18. 17, 19. 17, 20. 17, 21. 17, 22. 17, 23. 17, 24. 17, 25. 17, 26. 17, 27. 17, 28. 17, 29. 17, 30. 17, 31. 17, 32. 17, 33. 17, 34. 17, 35. 17, 36. 17, 37. 17, 38. 17, 39. 17, 40. 17, 41. 17, 42. 17, 43. 17, 44. 17, 45. 17, 46. 17, 47. 17, 48. 17, 49. 17, 50. 17, 51. 17, 52. 17, 53. 17, 54. 17, 55. 17, 56. 17, 57. 17, 58. 17, 59. 17, 60. 17, 61. 17, 62. 17, 63. 17, 64. 17, 65. 17, 66. 17, 67. 17, 68. 17, 69. 17, 70. 17, 71. 17, 72. 17, 73. 17, 74. 17, 75. 17, 76. 17, 77. 17, 78. 17, 79. 17, 80. 17, 81. 17, 82. 17, 83. 17, 84. 17, 85. 17, 86. 17, 87. 17, 88. 17, 89. 17, 90. 17, 91. 17, 92. 17, 93. 17, 94. 17, 95. 17, 96. 17, 97. 17, 98. 17, 99. 17, 100.

Agnes in nomine. d) Agnes in nomine. XIV. 4-4. Ce spectacle que saint Jean admira au ciel, nous l'avons constamment sur la terre :

II. Victoria Christi (IV-XIX). — 4 (a). Mare citreum (XV).

βασανισμῷ αὐτῶν ἀναθίβει εἰς αἰῶνας αἰῶνων, καὶ οὐκ ἔχουσιν ἀνάπαυσιν ἡμέρας καὶ νυκτὸς οἱ προσκυνοῦντες τὸ Θρόνον καὶ τὴν εἰκόνα αὐτοῦ, καὶ αἱ τρεῖς λαοὶ αὐτοῦ τὸ χροῶμα τῶν ἁγίων αὐτοῦ. 12 Ὅδε ἐπονομαζ�ται οἱ ἅγιοι δοτῆ, ὡδὲ οἱ τηροῦντες τὰς ἐντολάς τοῦ Θεοῦ καὶ τὴν πίστιν Ἰησοῦ.

13 Καὶ ἤκουσα φωνῆς ἐκ τοῦ οὐρανοῦ λεγούσης μοι· Γραῖον Μικαῖροί οἱ νεκροὶ οἱ ἐν κοίτῃ ἀποθνήσκοντες ἀγαπᾶτε καὶ λέγετε τὸ πνεῦμα, ἵνα ἀπανοστήσῃται εἰς τὸν καιρὸν αὐτῶν τὰ δὲ ἔργα αὐτῶν ἀκολουθεῖ μετ' αὐτῶν.

14 Καὶ εἶδον, καὶ ἰδοὶ, νεφέλη λευκὴ, καὶ ἐπὶ τὴν νεφέλην καθήμενος ὁμοίος υἱοῦ ἀνθρώπου, ἔχων ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ στέφανον χρυσοῦν καὶ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ δοξάριον ὄξυ. 15 Καὶ ἄλλος ἄγγελος ἐξῆλθεν ἐκ τοῦ ναοῦ, κρούων ἐν μεγάλῃ φωνῇ τὸ καθήμενον ἐπὶ τῆς νεφέλης· Πέμψον τὸ δοξάριον σου καὶ θέρισον, ὅτι ἥδη σοὶ ἦ ὥρα τοῦ θερισμοῦ, ὅτι ἐξερῶσθαι ὁ θερισμὸς τῆς γῆς. 16 Καὶ ἔβαλεν ὁ καθήμενος ἐπὶ τὴν νεφέλην τὸ δοξάριον αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ ἐθερίσθη ἡ γῆ.

17 Καὶ ἄλλος ἄγγελος ἐξῆλθεν ἐκ τοῦ ναοῦ τοῦ ἐν τῷ οὐρανῷ, ἔχων καὶ αὐτὸς δοξάριον ὄξυ. 18 Καὶ ἄλλος ἄγγελος ἐξῆλθεν ἐκ τοῦ θυσιαστηρίου, ἔχων ξυνόμιαν ἐπὶ τοῦ ναοῦ, καὶ ἐποίησε κωνὴν μεγάλην τὴν ἔχει τὸ δοξάριον τὸ ὄξυ, λέγον· Πέμψον σου τὸ δοξάριον τὸ ὄξυ καὶ τοῦτο ἔργον τοῦ βωτοῦ τῆς ἐκκλησίας τῆς γῆς, ὅτι ἤρωςαν οἱ σαρκεταὶ αὐτῆς. 19 Καὶ ἔβαλεν ὁ ἄγγελος τὸ δοξάριον αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ ἐτήρησε τὴν ἐκκλησίαν τῆς γῆς, καὶ ἔβαλεν εἰς τὴν λήνην τοῦ θύμου τοῦ Θεοῦ τὴν μεγάλην. 20 Καὶ ἐκατήρηξεν ἡ λήνη εἶς τὴν πόλιν, καὶ ἐξῆλθεν ἄσμα ἐκ τῆς λήνης ἔχει τὸν καιρὸν τῶν ἡπίων, ἀπὸ σταθίων ἑξακοσίων.

XV. Καὶ εἶδον ἄλλο σημεῖον ἐν τῷ οὐρανῷ μέγα καὶ θαυμαστόν, ἄγγελος ἐπὶ ἔχωντας πληγάς ἐπὶ τὰς ἑσράτας, ὅτι ἐν αὐταῖς ἐκελεύθη ὁ θυμὸς τοῦ Θεοῦ. 2 Καὶ εἶδον ὡς θάλασσαν δαλινῆν μεμιγμένην πυρὶ, καὶ τοὺς νικῶντας ἐκ τοῦ θύμου καὶ ἐκ τῆς εἰκόνης αὐτοῦ καὶ ἐκ τοῦ χαράριμα-

12. SABCLT† (A. Vat.) ἢ NABCG rell. * (all.) ὡδὲ. 13. G rell. * μοι. T. ἀναπαύονται (I. ἀναπαύονται). LT. γῆς. 14. ABCD. καὶ ἰδορ. G rell. : καθήμενον ὁμοιον. NABTG. ὡδὸν. ALT†. ἐπὶ τῆς κεφ. 15. G rell. * σοι. KLTHW† ἢ. 16. N ALT. ἐπὶ τῆς γῆς. 18. ALT† ἢ ἔβαλεν. ACIT†. ὁ ἔξ. NABT†. (I. κωνῆν) φωνῆ (J.D. Mich. : τ. νουφ ἢ. νουφῆ). 19. G rell. : τὸν μέγρον. 20. ABC G rell. : ἔβαλεν. — 4. NABCT. ἰδορ (Item ἢ. 2

oorum ascēndēt in sēcula sēculōrum : nec habent requiēm die ac nocte qui adoraverunt bēstiam, et imaginem ejus et si quis accēperit charactērem nōminis ejus. 12 Hic patiētia sanctōrum est, qui custōdiunt mandāta Dei, et fidem Jesu.

13 Et audivi vocem de cœlo, dicentem mihi : Scribe : Beati mortui qui in Domino moriuntur. Amodo jam dicit Spiritus, ut requiescant a laboribus suis : opera enim illōrum sequuntur illos.

14 Et vidi, et ecce nubem candidam : et super nubem sedēntem similem Filio hominis, habentem in capite suo coronam auream, et in manu sua falceam acutam. 15 Et alius angelus exivit de templo, clamans voce magna ad sedēntem super nubem : Mitte falceam tuam, et mete. quia venit hora ut metatur, quoniam aruit messis terræ. 16 Et misit qui sedebat super nubem, falceam suam in terram, et demissa est terra.

17 Et alius angelus exivit de templo quod est in cœlo, habens et ipse falceam acutam. 18 Et alius angelus exivit de altari, qui habebat potestatem supragremi : et clamavit voce magna ad eum qui habebat falceam acutam, dicens : Mitte falceam tuam acutam, et vindemia botros vinearum terræ : quoniam maturæ sunt uvæ ejus. 19 Et misit angelus falceam suam acutam in terram, et vindemiavit vineam terræ, et misit in lacum ire Dei magnum : 20 et calcatus est lacus extra civitatem, et exivit sanguis de lacu usque ad frenos equōrum per stādia mille sexcenta.

XV. 1 Et vidi aliud signum in cœlo magnum et mirabile, angelos septem, habentes plagas septem novissimas : quoniam in illis consummata est ira Dei. 2 Et vidit tanquam mare vitreum mistum igne, et eos qui vicērunt bēstiam, et

et 5 excepto x). 2. NABCG rell. * x. ἐκ τῆς εἰκ. αὐτ.

12. Qui gardent. Grec. : ici ceux qui gardent. 13. Grec. : • bienheureux des à present les morts qui meurent dans le Seigneur. Qui, dit l'Esprit, car ils se reposent de leurs travaux et leurs œuvres les suivent. 14. Est venue. Grec. : est venue pour tout. 15. Sa faux tranchante. Grec. : sa faux. XV. 2. Son image. Le grec porte en plus : • et sa marque.

II. Lutte et triomphe (IV-XIX). — 4 (a). La mer de verre (XV).

tera dans les siècles des siècles ; et ils n'ont de repos ni jour ni nuit, ceux qui ont adoré la bête et son image, ni celui qui a reçu le caractère de son nom. 12 Ici est la patience des saints qui gardent les commandements de Dieu et la foi de Jésus ».

13 Alors j'entendis une voix du ciel qui me dit : « Écrivez : Bienheureux sont les morts qui meurent dans le Seigneur ! Que dès à présent, dit l'Esprit, ils se reposent de leurs travaux, car leurs œuvres les suivent ».

14 Et je regardai ; et voilà une nuée blanche, et sur la nuée, assis qu'un semblable au Fils de l'homme, ayant sur sa tête une couronne d'or, et en sa main une faux tranchante.

15 Alors un autre ange sortit du temple, criant d'une voix forte à celui qui était assis sur la nuée : « Jette ta faux et moissonne ; car est venue l'heure de moissonner, parce que la moisson de la terre est sèche ». 16 Celui donc qui était assis sur la nuée jeta sa faux sur la terre, et la terre fut moissonnée.

17 Et un autre ange sortit du temple qui est dans le ciel, ayant lui aussi une faux tranchante. 18 Et un autre ange sortit de l'autel, qui avait pouvoir sur le feu, et il cria d'une voix forte à celui qui avait la faux tranchante : « Jette ta faux tranchante, et vendange les grappes de la vigne de la terre, parce que les raisins sont murs ». 19 Et l'ange jeta sa faux tranchante sur la terre, et vendangea la vigne de la terre ; et il jeta les raisins dans la grande cuve de la colère de Dieu. 20 Et la cuve fut foulée hors de la ville, et le sang montant de la cuve jusqu'aux freins des chevaux, se répandit sur un espace de mille six cents stades.

XV. 1 Je vis dans le ciel un autre prodige grand et merveilleux : sept anges ayant les sept dernières plaies, puisque c'est par elles que la colère de Dieu a été consommée. 2 Et je vis comme une mer de verre mêlée de feu, et ceux qui avaient vaincu la bête,

12. Les commandements sans l'accomplissement desquels la foi serait vaine et inefficace.

Beati in Deo mortui. Cor. 16, 5. Apoc. 19, 10. Rev. 7, 13, 9. Rom. 23, 10. 1 Cor. 15, 18. Gal. 2, 20, 24. Rom. 8, 2. Colos. 3, 2. Philip. 4, 7.

Angelus messor. Apoc. 1, 13, 7. Dan. 7, 13. Mat. 24, 30. 25, 64.

Joel. 3, 13. Mat. 3, 29.

Angelus vindemia-tor. Apoc. 11, 19. Mat. 19, 28. Luc. 19, 11. 1 Cor. 6, 2. Mat. 13, 30. Apoc. 14, 17. II, 1, 5, 3. Jer. 2, 21. Mat. 13, 30. Luc. 11, 12-22. Ex. 29, 11.

Zach. 9, 2-4. Ex. 39, 35. II, 1, 12, 35. Mat. 13, 65, 69.

Ex. 61, 3. Ps. 106, 28.

14. Une faux tranchante. • Potestas divini iudicii falcei appellatione signatur. In falce cum quidvis inciditur, quatuorveram falceum, inustus cedit et quia potestas superbi iudicii multum evitat (dicit ipsam quippe sumus quolibet fugere conatur) ; recte cum venturus iudex occiditur, falceam tenere perhibetur : quia cum potenter ad omnia vitatur, incidendo circumdat. Saint Grégoire le Grand, Moral., XXXII, x. Ex. Jette ta faux. L'expression jeter, ou envoyer, mettre la faux, s'emploie dans les textes hébreux et grecs aussi bien que dans la Vulgate, pour dire fouler la moisson. — La moisson... est sèche : c'est-à-dire qu'elle est mûre (claire).

18. Vendange les grappes de la vigne. Cette comparaison, comme la précédente, indique la vengeance, les châtiements de la colère divine.

19. La grande cuve. Voir la note et la figure du Juger, vi, 14, I. H. p. 169.

20. Mille six cents stades. Sur ce nombre, voir l'Introduction, p. 470, 471. C'est l'image des hommes meilleurs qui fondront sur les hommes à la fin du monde.

4° Les sept coupes, XV-XIX.

5° La mer de verre, XV.

XX. 1. Sept anges ayant les sept dernières plaies contenues dans les coupes dont il va être parlé au 7, 7. Sur le nombre sept voir plus haut la note de v, 1.

Apoc. 14, 11. Rev. 25, 24. Mat. 3, 11. Luc. 3, 16. Luc. 19, 59. Rom. 8, 27.

II. Victoria Christi (IV-XIX). — 4^a (b). Effusio septem phialarum (XVI).

ἄλλων καὶ προφητῶν ἔδωκεν, καὶ αἴμα αὐτῶν ἔδωκεν πῦρ ἄνω γὰρ οὐρα. 7 Καὶ ἤρωνα ἄλλον ἐκ τῶν θουαταστῶρων λέγοντας· Ναί, κύριε ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ, ἀληθινὰ καὶ δίκαια αἱ κρίσεις σου.

8 Καὶ ὁ τέτατος ἄγγελος ἔρριψε τὴν φιάλην αὐτοῦ ἐπὶ τὸν ἥλιον, καὶ ἔδόθη ἀλλῆgere ἡμίονος, et igni: 9 Et astuaverunt ἡμίονος astu magno, et blasphemaverunt nomen Dei habentis potestatem super has plagas, noque egerunt penitentiam et darent illi gloriam.

10 Καὶ ὁ πέμπτος ἄγγελος ἔρριψε τὴν φιάλην αὐτοῦ ἐπὶ τὸν θρόνον τοῦ θηρίου, καὶ ἐγένετο ἡ βασιλεία αὐτοῦ ἐκκοκκωμένη, καὶ ἔμισσαντο τὰς γλώσσας αὐτῶν ἐκ τοῦ πόθου, 11 καὶ ἔβλασφημησαν τὸν θεὸν τοῦ οὐρανοῦ ἐκ τῶν πόθων αὐτῶν καὶ ἐκ τῶν ἔλλαν αὐτῶν, καὶ οὐ μετενοήσαν ἐκ τῶν ἔργων αὐτῶν.

12 Καὶ ὁ ἕκτος ἄγγελος ἔρριψε τὴν φιάλην αὐτοῦ ἐπὶ τὸν ποταμὸν τὸν μέγαν τὸν Ἐβρώτην, καὶ ἐξηράνη τὸ ὕδωρ αὐτοῦ, ἵνα ἐτοιμασθῇ ἡ ὁδὸς τῶν βασιλέων τῶν ἀπὸ ἀνατολῆς ἥλιου. 13 Καὶ αἶθρον ἐκ τοῦ στόματος τοῦ θηρίου καὶ ἐκ τοῦ στόματος τοῦ ψευδοπροφήτου πνεύματα τρία ἐκάλυψαν θύματα βασιλέων: 14 εἰς γὰρ πνεύματα θαιρήνων ποικίλων σημεῖα, ἃ ἐπαροῦνται ἐπὶ τοὺς βασιλεῖς τῆς γῆς καὶ τῆς αἰκονίης τῆς γῆς, συναγαγεῖν αὐτοὺς ἐκ πόλεμον τῆς ἡμέρας ἐκείνης τῆς μεγάλης τοῦ θητοῦ τοῦ παντοκράτορος. 15 Ἰδοὺ, ἐρχομαι ὡς κλέπτης· μακάριος ὁ γρηγορῶν καὶ τηρῶν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, ἵνα ἵνα ἢ γυμνὸς περπατῇ καὶ βέλῃσιν τὴν ἀσχημοσύνην αὐτοῦ. 16 Καὶ συνέχων αὐτοὺς ἐς τὸν τόπον τὸν καλοῦμενον Ἐβραταῖς Ἀρμαγεδών.

17 Καὶ ὁ ἕβδομος ἄγγελος ἔρριψε τὴν φιάλην αὐτοῦ ἐς τὸν αἴρα, καὶ ἐξῆλθε φωνὴ μεγάλη ἀπὸ τοῦ ναοῦ τοῦ οὐρανοῦ ἀπὸ τοῦ θρόνου, λέγοντα ἔργον. 18 Καὶ ἐγένοντο φωναὶ καὶ θρονοὶ καὶ ἀστέρων καὶ οὐρανοῦ ἐγένετο μέγας, ὡς οὐκ ἐγένετο ἀπὸ οὐ οὐ ἀνθρώπων ἐγένετο ἐπὶ τῆς γῆς, τριχλοῦτος οὐρανοῦ μέγας. 19 Καὶ ἐγένετο ἡ φωνὴ ἡ μεγάλη ἐς τρία μέρη,

nem eis dedisti bibere; digni enim sunt. 7 Et audivi alterum ab altari dicentem: Etiam Dómine Deus omnipotens, vera et justa judicia tua.

8 Et quartus angelus effudit phialam suam in solem, et datum est illi astu affligere homines, et igni: 9 Et astuaverunt homines astu magno, et blasphemaverunt nomen Dei habentis potestatem super has plagas, noque egerunt penitentiam et darent illi gloriam.

10 Et quintus angelus effudit phialam suam super sedem bestiae: et factum est regnum ejus tenebrósum, et manducaverunt linguas suas praedolore: 11 et blasphemaverunt Deum caeli, praedolore et vulneribus suis, et non egerunt penitentiam ex operibus suis.

12 Et sextus angelus effudit phialam suam in flumen illud magnum Euphrátem, et siccavit aquam ejus, ut prepararetur via regibus ab ortu solis. 13 Et vidi de ore draconis, et de ore bestiae, et de ore pseudoprophetae, spiritus tres immundos in modum ranarum. 14 Sunt enim spiritus demoniorum facientes signa, et procedunt ad reges totius terre congregare illos in praedium ad diem magnum omnipotentis Dei. 15 Ecce venio sicut fur. Beatus qui vigilat, et custodit vestimenta sua, ne nudus ambulat, et videatur turpitudinem ejus. 16 Et congregabit illos in locum qui vocatur hebraice Armagedon.

17 Et séptimus angelus effudit phialam suam in aërem, et exivit vox magna de templo a throno, dicens: Factum est. 18 Et facta sunt fulgura, et voces, et tonitrua, et terreróntis factus est magnus, qualis nunquam fuit ex quo homines fuerunt super terram: talis terreróntis, sic magnus. 19 Et facta est civitas magna in

II. Lutte et triomphe (IV-XIX). — 4^a (b). Effusion des sept coupes (XVI).

donné du sang à boire; car ils en sont dignes ». 7 Et j'en entendis un autre ^{Apoc. 6, 9-10; 19, 21, 24, 2.} de l'autel disant : « Oui, Seigneur Dieu tout-puissant, ils sont vrais et justes, vos jugements ».

8 Le quatrième ange répandit sa coupe sur le soleil; et il lui fut donné de tourmenter les hommes par lardeur du feu. 9 Et les hommes furent brûlés d'une chaleur dévorante, et ils blasphémèrent le nom du Dieu qui a pouvoir sur ces plaies, et ils ne firent point pénitence pour lui donner gloire.

10 Le cinquième ange répandit sa coupe sur le trône de la bête, et son royaume devint ténébreux, et les hommes mordirent leurs langues dans l'excès de leur douleur; 11 et ils blasphémèrent le Dieu du ciel à cause de leurs douleurs et de leurs plaies, et ils ne firent point pénitence de leurs œuvres.

12 Le sixième ange répandit sa coupe sur ce grand fleuve de l'Euphrate, et dessécha ses eaux pour ouvrir le chemin aux rois d'Orient. 13 Et je vis sortir de la bouche du dragon, de la bouche de la bête, et de la bouche du faux prophète, trois esprits impurs, et dessécha ses eaux pour ouvrir le chemin aux rois d'Orient. 13 Et je vis sortir de la bouche du dragon, de la bouche de la bête, et de la bouche du faux prophète, trois esprits impurs, semblables à des grenouilles. 14 Or ce sont des esprits de démons, qui font des prodiges, et qui vont vers les rois de toute la terre, pour les assembler au combat, au grand jour du Dieu tout-puissant. 15 Voici que je viens comme un voleur. Bienheureux celui qui veille et qui garde ses vêtements, de peur qu'il ne marche nu, et qu'on ne voie sa honte. 16 Et il les rassemblera dans le lieu qui s'appelle en hébreu Armagedon.

17 Le septième ange répandit sa coupe dans l'air, et il sortit du temple, du côté du trône, une voix forte, disant : « C'est fait ». 18 Aussitôt il se fit des éclairs, des voix et des tonnerres, et il se fit un grand tremblement de terre, tel qu'il n'y eut jamais, depuis que les hommes sont sur la terre, un tremblement de terre pareil, aussi grand. 19 Et la grande cité fut divisée en trois parties, et les villes

Quarta phiala.

Apoc. 13, 6; 16, 8, 11; 9, 18.

Quinta phiala.

XI, 16, 21; Mat. 24, 29; Apoc. 8, 12.

Ap. 16, 9, 12, 13.

Sexta phiala.

Apoc. 9, 14, 17; 18-14, 15, 18; Apoc. 12, 17, 20; Mat. 10, 1; Luc. 10, 1; Act. 5, 16, 8, 7; Rom. 9, 7.

Apoc. 19, 15; 13, 17, 17, 23, 18.

Mat. 24, 42; Apoc. 2, 3; Luc. 12, 35; 1 Thess. 5, 2-4; 2 Thess. 2, 18.

Num. 21, 3; Judic. 15, 21; 1 Reg. 7, 12; 2 Reg. 2, 28; 3 Par. 35, 22; Zach. 12, 11.

Septima phiala.

Apoc. 21, 4; 15, 2; 4, 7.

Mat. 24, 21; Luc. 21, 25; Dan. 10, 1.

8. Par lardeur du feu; littéralement par lardeur et par le feu; figure grammaticale en usage chez les Grecs aussi bien que chez les Hébreux (toléare).

10. La bête. Voir plus haut la note sur xi, 7.

12. L'Euphrate. Voir plus haut la note sur ix, 14.

13. Esprits impurs, le dérèglement des mœurs est la conséquence ordinaire des égarements de l'esprit.

14. Au grand jour, le jour du jugement dernier.

15. Saint Jean fait allusion aux voleurs qui enlevaient les vêtements des baigneurs.

16. C'est le dragon qui, par le ministère des esprits impurs, rassemblera les rois. — Armagedon; c'est-à-dire montagne de rassemblement, ou montagne de Megiddo, ville située au pied du mont Carmel, célèbre par deux sanglants combats (Juges, 1, 27; v. 49; IV Rois, ix, 27; xxiii, 29). Mais ce mot a tant de variantes, qu'il est impossible d'en connaître la vraie leçon, et par conséquent la véritable signification (toléare). 17. C'est fait. Tout ce que Dieu avait résolu par rapport à la chute des persécuteurs de son Eglise est accompli. Cf. xxi, 9. Voir plus haut la note sur v, 4.

19. Fut divisée en trois parties, ce qui veut dire sans doute qu'elle fut atteinte de trois fléaux. — Dieu se souvenir; cette expression s'emploie également pour représenter les recompenses ou les châtiements divins.

6. NBT: ἔδωκεν. ACLT: πῦρ. G. roll. 9. φῶς. 7. G. roll. 9. αἴμα. 9. BGST: (p. 48) αἴμα. αἱ ἀσχημοσύνη. NALT: τῆν (α. 23). 10. NACT: ἐμισσαντο. 11. N* ἐκ τῶν ἔργ. αὐτῶν. 12. NBTGKS* (lect.) τῶν. NBTG: ἀνατολῆς. 13. G. roll.: ὡς βάτραχοι. 14. G. roll.: δαιμονίων (* τ. 778 π. + τὸν). ALT: πῶς μετ. ἡμ. NAT* βετίως. 16. GK SHB: Ἀρμαγεδών (LT Ἀρμαγ. AL Ἐρμ.; B: Μεσσηδών). 17. G. roll.: ἐπὶ. 18. AGI: μεγάλη.

NALT: ἐκ τῆς π. NAKHUT* τῷ ἄρ. ALT: ἀρρωπιος ἐγένετο.

8. De tourmenter les hommes par lardeur du feu. Grec: « de brûler les hommes dans le feu ». 14. Les rois de toute la terre. Grec: « les rois de la terre et de tout le monde habité ». 17. Du temple, du côté du trône. Grec: « du temple du ciel (versant) du trône ». 18. Des éclairs, des voix et des tonnerres. Grec: « des tonnerres et des éclairs ».

II. Victoria Christi (IV-XIX). — 4 (c). Primus angelus (XVII).

καὶ αὐτὸς πάλιν τῶν ὄντων ἔλασεν, καὶ Βαβυλῶν ἡ μεγάλη ἐρημώθη ἐκ τῶν θανάτων αὐτῆς τοῦ ποτήριον τοῦ ὄνους τοῦ θυμίου τῆς ὄργης αὐτοῦ. 20 Καὶ πᾶσα πρὸς ἔργου, καὶ ὄρη οὐκ ἐλάτθυσαν. 21 Καὶ γὰρ ἡ μεγάλη ἐρημώθη ἐκ τῶν θανάτων κατεβαίνει ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐπὶ τοὺς ἀνθρώπους, καὶ ἐβλάστησαν οἱ ἀνθρώποι ἐκ τοῦ θανάτου ἐκ τῆς πληγῆς τῆς μεγάλης, ὅτι μετρίως ἐστὶν ἡ πληγὴ αὐτῆς σοφία.

XVII. Καὶ ἦλθεν εἰς ἐκ τῶν ἐπὶ ἀγγέλους qui habebant septem phialas, et locutus est mecum, dicens : Veni, ostendam tibi damnationem meretricis magna quae sedet super aquas multas, cum qua fornicati sunt reges terrae, et inebriati sunt qui inhabitant terram de vino prostitutionis eius.

Et abstulit me in spiritum in desertum. Et vidi mulierem sedentem super bestiam coccineam, plenam nominibus blasphemiarum, habentem capita septem et cornua decem. Et mulier erat circumdata purpura, et coccino, et inaurata auro, et lapide pretioso, et margaritis, habens pediculum aureum in manu sua, plenum abominatione, et immunditia fornicationis eius.

Et in fronte ejus nomina scripta : Mysterium : Babylone magna, mater fornicationum et abominationum terrae. Et vidi mulierem ebriam de sanguine sanctorum, et de sanguine martyrum Jesu. Et miratus sum cum vidissem illam admiratione magna.

Et dixit mihi angelus : Quare miraris ? Ego dicam tibi sacramentum mulieris, et bestiae quae portat eam, quae habet capita septem et cornua decem. Bestia quam vidisti fuit, et non est, et ascensura est de abyso, et in interitum ibit : et mirabuntur inhabitantes terram (quorum non sunt scripta nomina in libro vitae a constitutione mundi) videntes bestiam quae eral, et non est.

Et hic est sensus qui habet sapientiam. Septem capita, septem montes sunt, super

19. N (pr. m.) : ἡ πάλιν. n (sec. m.) ABT: ἔλασεν. N† (a. doctus) no. N* (a. por.) το εἰ (a. οἶνον) τοῦ ἐκ οὐτοῦ. — 1. N* ex. NABG rell. * mo. NALT: ἐπὶ ὄθ. πολλῶν. 2. N: ἐποίησαν ποτήριον. 3. ALT: ἔδρα. n (pr. m.) AT†: γέμοντα ὀνόματα (T†: γέμον τὰ ὀνόμ.). 4. NABG rell.: ἦν π. πορρωτέρην καὶ κέκονον. ABGSLT†: χερσίων. NABGT: καὶ τὰ ἀκάθαρα τῆς π. (B: τῆς

tres partes : et civitates gentium ceciderunt, et Babylone magna venit in memoriam ante Deum, dare illi camicem vini indignationis irae ejus. 20 Et omnis insula fugit, et montes non sunt inventi. 21 Et grande aquas sicut talentum descendit de caelo in homines : et blasphemaverunt Deum homines propter plagam grandinis, quoniam magna facta est vehementer.

XVII. Et venit unus de septem angelis qui habebant septem phialas, et locutus est mecum, dicens : Veni, ostendam tibi damnationem meretricis magna quae sedet super aquas multas, cum qua fornicati sunt reges terrae, et inebriati sunt qui inhabitant terram de vino prostitutionis ejus.

Et abstulit me in spiritu in desertum. Et vidi mulierem sedentem super bestiam coccineam, plenam nominibus blasphemiarum, habentem capita septem et cornua decem. Et mulier erat circumdata purpura, et coccino, et inaurata auro, et lapide pretioso, et margaritis, habens pediculum aureum in manu sua, plenum abominatione, et immunditia fornicationis ejus. Et in fronte ejus nomina scripta : Mysterium : Babylone magna, mater fornicationum et abominationum terrae. Et vidi mulierem ebriam de sanguine sanctorum, et de sanguine martyrum Jesu. Et miratus sum cum vidissem illam admiratione magna.

Et dixit mihi angelus : Quare miraris ? Ego dicam tibi sacramentum mulieris, et bestiae quae portat eam, quae habet capita septem et cornua decem. Bestia quam vidisti fuit, et non est, et ascensura est de abyso, et in interitum ibit : et mirabuntur inhabitantes terram (quorum non sunt scripta nomina in libro vitae a constitutione mundi) videntes bestiam quae eral, et non est.

Et hic est sensus qui habet sapientiam. Septem capita, septem montes sunt, super

775. 6. NAT: ἔδρα. 7. ABGLT: ἐρ-οοι. 8. NABG rell.: τὸ Tō. ALT†: ὄρη. n (sec. m.) Θανρασθήσαντα. 1. B: ἐξ ἔργαστου. ABPTS†: τὸ ὄνομα. NABG rell.: βλεπόντων. n (pr. m.) ABGKSLTH: π. παρίστα. 9. NABGT: ἐπὶ ὄθ. οἶνι.

XVII. 8. Et 'est plus. Le grec a en plus : bien quelle soit.

II. Lutte et triomphe (IV-XIX). — 4 (c). Premier ange (XVII).

des nations tombèrent, et Dieu se souvint de la grande Babylone pour lui donner le calice du vin de sa colère. 20 Et toutes les îles s'enfuirent, et l'on ne trouva plus les montagnes. 21 Et un talent d'eau comme un torrent descendit du ciel sur les hommes, et les hommes blasphémèrent Dieu à cause de la plaie de la grêle, parce que cette plaie était extrêmement grande.

XVII. Alors vint un des sept anges qui avaient les sept coupes, et il me parla, disant : « Viens, je te montrerai la condamnation de la grande prostituée, qui est assise sur les grandes eaux, 2 avec laquelle les rois de la terre se sont corrompus, et les habitants de la terre se sont enivrés du vin de sa prostitution ».

Il me transporta en esprit dans un désert, et je vis une femme assise sur une bête de couleur d'écarlate, pleine de noms de blasphème, ayant sept têtes et dix cornes. La femme était vêtue de pourpre et d'écarlate, parée d'or, de pierres précieuses et de perles, ayant en sa main une coupe d'or pleine de l'abomination et de l'impureté de sa fornication, et sur son front un nom écrit : « Mystère ; la grande Babylone, la mère des fornications et des abominations de la terre ». Je vis cette femme enivré du sang des saints et du sang des martyrs de Jésus. Or je fus surpris, quand je l'eus vue, d'un grand étonnement.

Alors l'ange me dit : « Pourquoi t'étonnes-tu ? C'est moi qui te dirai le mystère de la femme et de la bête qui la porte, et qui a sept têtes et dix cornes. La bête que tu as vue, a été et elle n'est plus ; elle doit monter de l'abîme, et elle ira à la perdition, et les habitants de la terre (dont les noms ne sont pas écrits dans le livre de vie dès la fondation du monde) seront dans l'étonnement, en voyant la bête qui était et qui n'est plus.

Or en voici le sens, lequel renferme de la sagesse : Les sept têtes sont sept montagnes, sur lesquelles

Ps. 114, 2-7.

Ex. 15, 27. Jos. 10, 11.

Ysaie.

Apoc. 17, 15. Act. 2, 32. 3 Cor. 11, 2. 2e Tim. 2, 13.

Apoc. 14, 8. Jer. 51, 7.

videt interretionem super bestiam ebriam de sanguine sanctorum et de sanguine martyrum. Apoc. 17, 11. 1e, 10, 11, 12. 1e, 16, 17, 18. 1e, 19, 20. 2e, 21, 22. Apoc. 11, 8. 1e, 19, 15, 2.

Mat. 7, 16-20.

Apoc. 18, 21. 1e, 6, 23, 24. 2e, 17, 1.

Visiois sensus.

Apoc. 17, 1-4. 1e, 19-21.

Quo sunt tota capitula. Apoc. 15, 1, 18.

21. Grasse comme un talent; pour dire d'une grosseur extraordinaire, prodigieuse; le talent étant le poids le plus fort (clair) de l'empire de Ruine de Babylone, XVII, XII.

XVII. 5. Le grande Babylone, c'est le nom que porte la femme assise sur les grandes eaux, indique quelle est une personnalisation, un symbole dont il faut saisir le sens : mystère, c'est la bête représentant l'empire idolâtre et persécuteur, la femme qui est assise sur la bête doit figurer la capitale de cet empire, Rome, centre du pouvoir et siège principal de l'idolâtrie. En effet, chaque trait du tableau la désigne; et l'on peut dire que tout le monde aujourd'hui la reconstruit, même les protestants, dont un petit nombre seulement voudraient voir la Rome des Papes, que cette femme représente une ville, saint Jean le dit expressément. Bien plus, il ajoute que cette ville est la ville par excellence, la reine des villes, la grande cité, qu'elle a sept montagnes et sept rois, qu'elle est sa domination sur tous les peuples et sur tous les princes. Une telle indication suffirait à elle seule; car Rome n'était pas désignée autrement à cette époque, et nulle autre ville n'a été désignée ainsi. Cette grande ville est représentée comme le principal soutien de l'idolâtrie, comme une source d'erreurs et de dépravation pour l'univers entier. Elle est chargée d'abominations et d'impuretés, c'est-à-dire d'idoles et de temples païens. Elle est couverte d'inscriptions sacrilèges et blasphematoires. C'est une nouvelle Babylone pour la tyrannie, aussi bien que pour l'orgueil, la puissance et l'impunité. Elle persécute les chrétiens, elle s'enivre du sang des saints et des martyrs du Sauveur. Elle a fait périr des Apôtres et des prophètes, et son sang qui se verse dans le monde pour la cause de la vérité est répandu par elle. — Qui pourrait reconnaître à ces traits la forme des nations, telle qu'elle était sous Domitien, au moment du martyre de saint Jean et de son exil à Patmos ? Nous avons déjà vu que les chrétiens la nommaient Babylone, ou l'appelaient aussi Sodome ou Égypte. Non contente de persécuter l'idolâtrie, elle s'attribuait à elle-même la divinité. — Elle se disait éternelle; et comme ses empereurs, vivants et ses ancêtres, elle en avait dans ses murs aussi bien que dans les provinces. — Quant à sa cruauté envers les chrétiens, à ses persécutions, au nombre de ses victimes, les catalogues en sont un monument irrécusable. — Cette nouvelle Babylone devait tomber comme l'ancienne, et ne jamais se relever. Elle était destinée à être la proie de ceux qui elle opprimait, à passer par le fer et par le feu, comme un criminel voué à un châtiment éternel, et enfin, à être ruinée de fond en comble, sa chute devait jeter par toute la terre l'effroi, la stupeur, la désolation, mais en même temps être le signal du triomphe de l'Église dans le monde entier. Les chrétiens échapperaient au châtiment, comme ils avaient échappé à la corruption. — Il suffit d'avoir lu l'histoire du quatrième et du cinquième siècles pour reconnaître dans la ruine de Rome l'accomplissement de ces prédictions. Prise, pillée, sacagée quatre fois, par Alaire, roi des Goths (409), par Genséric, roi des Vandales (535), par Odoacre, roi des Hérules (486), par Totila, roi des Ostrogoths (546), la capitale de l'empire finit par disparaître sous ses débris avec ses dieux et ses temples. L'empire devint la proie des Barbares. Il ne resta de la population de Rome qu'un petit nombre de chrétiens qui habitaient une nouvelle cité, à la place et des ruines de l'ancienne. — Rien de plus étonnant que de semblables prédictions, publiées sous le règne de Domitien, au moment où l'on jurait par l'éternité de Rome, si ce n'est la précision avec laquelle on les a vues s'accomplir, trois siècles plus tard. — Qu'on dise encore, après cela, s'écrite bossuet, qu'il n'y a pas de Providence, ni de prophéties ! Pour moi, je trouve dans la révélation de saint Jean le caractère de toutes les autres prédictions prophétiques, de m'y sans conduire inévitablement du plus obscur au plus clair, des idées les plus générales et les plus confuses aux plus nettes et aux plus distinctes. Surtout depuis le chapitre XI, on va plus

21. Grasse comme un talent; pour dire d'une grosseur extraordinaire, prodigieuse; le talent étant le poids le plus fort (clair) de l'empire de Ruine de Babylone, XVII, XII. 5. Le grande Babylone, c'est le nom que porte la femme assise sur les grandes eaux, indique quelle est une personnalisation, un symbole dont il faut saisir le sens : mystère, c'est la bête représentant l'empire idolâtre et persécuteur, la femme qui est assise sur la bête doit figurer la capitale de cet empire, Rome, centre du pouvoir et siège principal de l'idolâtrie. En effet, chaque trait du tableau la désigne; et l'on peut dire que tout le monde aujourd'hui la reconstruit, même les protestants, dont un petit nombre seulement voudraient voir la Rome des Papes, que cette femme représente une ville, saint Jean le dit expressément. Bien plus, il ajoute que cette ville est la ville par excellence, la reine des villes, la grande cité, qu'elle a sept montagnes et sept rois, qu'elle est sa domination sur tous les peuples et sur tous les princes. Une telle indication suffirait à elle seule; car Rome n'était pas désignée autrement à cette époque, et nulle autre ville n'a été désignée ainsi. Cette grande ville est représentée comme le principal soutien de l'idolâtrie, comme une source d'erreurs et de dépravation pour l'univers entier. Elle est chargée d'abominations et d'impuretés, c'est-à-dire d'idoles et de temples païens. Elle est couverte d'inscriptions sacrilèges et blasphematoires. C'est une nouvelle Babylone pour la tyrannie, aussi bien que pour l'orgueil, la puissance et l'impunité. Elle persécute les chrétiens, elle s'enivre du sang des saints et des martyrs du Sauveur. Elle a fait périr des Apôtres et des prophètes, et son sang qui se verse dans le monde pour la cause de la vérité est répandu par elle. — Qui pourrait reconnaître à ces traits la forme des nations, telle qu'elle était sous Domitien, au moment du martyre de saint Jean et de son exil à Patmos ? Nous avons déjà vu que les chrétiens la nommaient Babylone, ou l'appelaient aussi Sodome ou Égypte. Non contente de persécuter l'idolâtrie, elle s'attribuait à elle-même la divinité. — Elle se disait éternelle; et comme ses empereurs, vivants et ses ancêtres, elle en avait dans ses murs aussi bien que dans les provinces. — Quant à sa cruauté envers les chrétiens, à ses persécutions, au nombre de ses victimes, les catalogues en sont un monument irrécusable. — Cette nouvelle Babylone devait tomber comme l'ancienne, et ne jamais se relever. Elle était destinée à être la proie de ceux qui elle opprimait, à passer par le fer et par le feu, comme un criminel voué à un châtiment éternel, et enfin, à être ruinée de fond en comble, sa chute devait jeter par toute la terre l'effroi, la stupeur, la désolation, mais en même temps être le signal du triomphe de l'Église dans le monde entier. Les chrétiens échapperaient au châtiment, comme ils avaient échappé à la corruption. — Il suffit d'avoir lu l'histoire du quatrième et du cinquième siècles pour reconnaître dans la ruine de Rome l'accomplissement de ces prédictions. Prise, pillée, sacagée quatre fois, par Alaire, roi des Goths (409), par Genséric, roi des Vandales (535), par Odoacre, roi des Hérules (486), par Totila, roi des Ostrogoths (546), la capitale de l'empire finit par disparaître sous ses débris avec ses dieux et ses temples. L'empire devint la proie des Barbares. Il ne resta de la population de Rome qu'un petit nombre de chrétiens qui habitaient une nouvelle cité, à la place et des ruines de l'ancienne. — Rien de plus étonnant que de semblables prédictions, publiées sous le règne de Domitien, au moment où l'on jurait par l'éternité de Rome, si ce n'est la précision avec laquelle on les a vues s'accomplir, trois siècles plus tard. — Qu'on dise encore, après cela, s'écrite bossuet, qu'il n'y a pas de Providence, ni de prophéties ! Pour moi, je trouve dans la révélation de saint Jean le caractère de toutes les autres prédictions prophétiques, de m'y sans conduire inévitablement du plus obscur au plus clair, des idées les plus générales et les plus confuses aux plus nettes et aux plus distinctes. Surtout depuis le chapitre XI, on va plus

II. Victoria Christi (IV-XIX). — 4 (c^o). Secundus angelus (XVIII, 1-20).

λαός μου, ἵνα μὴ συγκοινωνήσεται ταῖς ἀμαρτίας αὐτῆς, καὶ ἵνα μὴ λάβῃτε ἐκ τῶν πληγῶν αὐτῆς, ὅτι ἠκολούθησαν αὐτῆς ἡ ἀμαρτία ἅρα τοῦ ὄρατος, καὶ ἐμνημόνευσεν ὁ θεὸς τὰ ἀδικήματα αὐτῆς. ὁ ἀποδοτε αὐτῇ, ὡς καὶ αὐτῇ ἀπέδοκον ἡμῖν, καὶ διέλωσθε αὐτῇ διπλα κατὰ τὸ ἔργα αὐτῆς ἐν τῷ ποτηρίῳ ἡ ἐρίσας, κερτασθε αὐτῇ διπλοῦν ὅσα ἐδόξαζον ἐκτὴν καὶ ἰστορήσατε, τοσούτων ὄντε αὐτῇ βασανισμῶν καὶ πένθος. Ὅτι ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῆς λέγει· Καθήμεν βασιλεῖσα, καὶ γῆρα οὐκ εἶμι, καὶ πένθος οὐ μὴ ἴδω ὅτι ἐν τῷ ἔργῳ αὐτῆς ἴδω ἡμῶν ἥσαν αἱ πληγαὶ αὐτῆς, θύματα καὶ πένθος καὶ λιμὸς, καὶ ἐν περὶ κατακλιθήσεται, ὅτι ἰσχυρὸς κίριος ὁ θεὸς ὁ κρινὼν αὐτῆν.

9 Καὶ κλαῖουσιν αὐτὴν καὶ κώνονται ἐπ' αὐτῇ οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς ὅτι μετ' αὐτῆς πορνεύσαντες καὶ συνημιόνησαν, ὅταν βλέπωσι τὸν καπνὸν τῆς πυρῶσεως αὐτῆς, ἀπὸ μακρόθεν ἰσχυροὶ δὲ τὸν φθῶν τοῦ βασανισμοῦ αὐτῆς, λέγοντες· Οὐαὶ, οὐαὶ, ἡ πόλις ἡ μεγάλη, Βαβυλὼν, ἡ πόλις ἡ ἰσχυρὴ, ὅτι ἐν μῆ ὥρα ἦλθεν ἡ κρίσις σου.

11 Καὶ οἱ ἐμποροὶ τῆς γῆς κλαίουσι καὶ πενθοῦσιν ἐπ' αὐτῇ, ὅτι τὸν γῆμον αὐτῶν οὐδεὶς ἀγοράσει· 12 γῆμον χρυσοῦ καὶ ἀργύρου καὶ λίθου τιμίου καὶ μαργαρίτου καὶ βύσσου καὶ πορφύρας καὶ σμυκῶν καὶ κοκκίνου, καὶ πᾶν ἔξωλον θύτῶν καὶ πᾶν σκεῦος ἐλεφάντινον καὶ πᾶν σκεῦος ἐκ ἔξωλου τιμοτάτου καὶ χαλκοῦ καὶ σιδήρου καὶ μαρμαροῦ, 13 καὶ κνήμιον καὶ θυμιάματα καὶ μύρον καὶ λίβανον καὶ ὄνον καὶ ἔλαιον καὶ σμυδιάνην καὶ σίτον καὶ πηλῆν καὶ πρόβατα, καὶ ἔπνοον καὶ ἔσθον καὶ σμυμάτιον, καὶ ψυχρὰ ἀνθρώπων. 14 Καὶ ἡ ὁπώρα τῆς ἐπιθυμίας τῆς ψυχῆς σου ἀπηλθὲν ἀπὸ σοῦ, καὶ πάντα τὰ λιπαρὰ καὶ τὰ λιπαρὰ ἀπηλθὲν ἀπὸ σοῦ, καὶ οὐκ εἶμι οὐ μὴ εὐφράσῃς αὐτά.

15 Οἱ ἐμποροὶ τούτων, οἱ πλουτίζοντες ἀπ' αὐτῆς, ἀπὸ μακρόθεν στήσονται διὰ

ne participes sitis delictorum ejus, et de plagis ejus non accipiat. Quoniam pervenerunt peccata ejus usque ad caelum, et recordatus est Dominus iniquitatum ejus. Reddite illi sicut et ipsa reddidit vobis; et duplicata duplica secundum opera ejus: in poculo quo miscuit, misceto illi duplicem. Quantum glorificavit se, et in deliciis fuit, tantum date illi tormentum et luctum: quia in corde suo dicit: Sedeo regina, et vidua non sum: et luctum non videbo. Ideo in una die venient plaga ejus: mors, et luctus, et fames, et igne comburetur: quia fortis est. Deus qui judicabit illam.

9 Et flebunt, et plangent se super illam reges terrae qui cum illa fornicati sunt, et in deliciis vixerunt, cum viderint fumum incendij ejus: 10 longe stantes propter timorem tormentorum ejus, dicentes: Vae, vae civitas illa magna Babylon, civitas illa fortis: quoniam una hora venit judicium tuum. 11 Et negotiatores terra flebunt, et lugēbunt super illam: quoniam merces eorum nemo emet amplius: 12 merces auri et argenti, et lapidis pretiosi, et margaritae, et byssi, et purpureae, et serici, et cocci (et omne lignum thymum, et omnia vasa de eboris, et omnia vasa de lapide pretioso, et seramēto, et ferro, et marmore, 13 et cinnamōmum), et odoramentorum, et unguentū, et thuris, et vini, et olei, et similiae, et tritici, et jumentorum, et ovium, et equorum, et rhedarum, et mancipiorum, et animarum hominum. 14 Et poma desiderij animae tuae discesserunt a te, et omnia pinguis et praecleara perierunt a te, et amplius illa jam non invenient.

15 Mercatores horum, qui divites facti sunt, ab ea longe stabunt propter timorem

ABC G rell. : ἠκολούθησαν. 6. NABCG rell. : ὁ ἀπὸ. NABCLT* (all.) αὐτῆς. NCT** (a. d. d. d.) αὐτῆς. 7. LT. : αὐτῆς (T: αὐτῆς). NABCLT: Ὅτι μετ' 8. LT* κίριος. G rell. : ὁ κίριος. 9. BCKST*: κλαῖουσι. G rell. : αὐτῆς. NACT: κών. ἐπ' αὐτῆς. 10. NBCC rell. : ἐν. 11. N* (p. γγς) σου. BG: κλαῖουσιν καὶ πενθοῦσιν. NCT: ἐπ' αὐτῆς. 12. AL: μαργαρίτας.

12-13. Il n'y a pas de parenthèses dans le grec.

II. Lutte et triomphe (IV-XIX). — 4 (c^o). Second ange (XVIII, 1-20).

peuple, de peur que vous n'avez part à ses péchés, et que vous ne receviez de ses plaies: 3 parce que ses péchés sont parvenus jusqu'au ciel, et que Dieu s'est souvenu de ses iniquités. 6 » Rendez-lui comme elle-même vous a rendu, rendez-lui un double selon ses œuvres; dans la coupe où elle vous a fait boire, faites-la boire deux fois autant. 7 Autant elle s'est glorifiée et a été dans les délices, autant multipliez ses tourments et son deuil; parce qu'elle dit en son cœur: Je suis reine, je ne suis point veuve, et je ne serai point dans le deuil. 8 C'est pourquoi en un seul jour viendront ses plaies, et la mort, et le deuil, et la famine; et elle sera brûlée par le feu, parce qu'il est puissant le Dieu qui la jugera. 9 » Et ils pleureront sur elle, et ils se lamenteront la poitrine, les rois de la terre qui se sont corrompus avec elle, et qui ont vécu avec elle dans les délices, quand ils verront la fumée de son embrasement; 10 se tenant au loin, dans la crainte de ses tourments, disant: Malheur! malheur! Babylone, cette grande cité, cette cité puissante! En une heure est venu ton jugement. 11 » Et les marchands de la terre pleureront et gémiront sur elle, parce que personne n'achètera plus leurs marchandises; 12 ces marchandises d'or et d'argent, de pierres, de perles, de fin lin, de pourpre, de soie, d'écarlate (et tous les bois odorants, tous les meubles d'ivoire, et tous les vases de pierres précieuses, d'airain, de fer et de marbre, 13 et le cinnamome), de senteurs, de parfums, d'encens, de vin, d'huile, de fleur de farine, de blé, de bêtes de charge, de brebis, de chevaux, de chariots, d'esclaves et d'âmes d'hommes. 14 Quant aux fruits si chers à ton âme, ils se sont éloignés de toi; tout ce qu'il y a d'exquis et de splendide est perdu pour toi, et on ne le trouvera plus. 15 » Ceux qui lui vendaient des marchandises, et qui se sont enrichis se tiendront éloignés d'elle dans la

Jer. 16, 6, 9, 10. Zach. 2, 7-9. Mat. 24, 13. Ps. 109, 6. Jon. 1, 2. Jer. 51, 9. 1. Cor. 9, 6. 6. Rendez-lui un double selon ses œuvres; rendez-lui la pareille, traitez-la comme elle vous a traités. Apoc. 18, 20. 1. Thim. 2, 15. Apoc. 18, 20. 1. Par. 2, 9. 1. Job, 24, 18. Jer. 49, 29. 1. Is. 47, 7. 1. Soph. 2, 15. 7. Je suis reine. Il suffit de lire ce que les historiens nous ont appris de l'étendue de Rome, de sa population, de son luxe, de ses monuments, de ses œuvres d'art, pour reconnaître qu'il n'y a rien d'exagéré dans le tableau que saint Jean a tracé de cette ville et de sa ruine. 8. Le Dieu qui la jugera. Les barbares n'étaient que des instruments entre les mains de Dieu pour l'accomplissement de ses jugements. — Ainsi sanctus quemdam monachus Alricus Romam proferant suamque Urbem perceret... Col Albricus respondisse dicitur se non apud hoc sagredi: sed quemdam abssi assidue molestum esse qui ipsum urgens, Romanam expugnare jubet. S. Isidore, Hist., 13, 6.

9. Et ils pleureront sur elle, et ils se lamenteront la poitrine, les rois de la terre qui se sont corrompus avec elle, et qui ont vécu avec elle dans les délices, quand ils verront la fumée de son embrasement; 10 se tenant au loin, dans la crainte de ses tourments, disant: Malheur! malheur! Babylone, cette grande cité, cette cité puissante! En une heure est venu ton jugement. 11 » Et les marchands de la terre pleureront et gémiront sur elle, parce que personne n'achètera plus leurs marchandises; 12 ces marchandises d'or et d'argent, de pierres, de perles, de fin lin, de pourpre, de soie, d'écarlate (et tous les bois odorants, tous les meubles d'ivoire, et tous les vases de pierres précieuses, d'airain, de fer et de marbre, 13 et le cinnamome), de senteurs, de parfums, d'encens, de vin, d'huile, de fleur de farine, de blé, de bêtes de charge, de brebis, de chevaux, de chariots, d'esclaves et d'âmes d'hommes. 14 Quant aux fruits si chers à ton âme, ils se sont éloignés de toi; tout ce qu'il y a d'exquis et de splendide est perdu pour toi, et on ne le trouvera plus. 15 » Ceux qui lui vendaient des marchandises, et qui se sont enrichis se tiendront éloignés d'elle dans la

12. Tous les bois odorants. Le texte le appelle bois de thyrs. C'est un bois odoriférant, célèbre chez les anciens, qui croissait dans l'oasis de Jupiter Ammon, dans la Cyrénaïque et en Mauritanie. Les Romains l'appelaient citroulier. C'est le cœdre blanc désigné sous le nom de cupressus thuyifolia.

13. L'expression âmes d'hommes se prend dans l'écriture tantôt pour esclaves, tantôt pour hommes en général. Mais ici, dit Bossuet, comme saint Jean oppose les hommes aux esclaves, il faut entendre par hommes, les hommes libres; car on vend tant, esclaves et libres, dans une ville d'un si grand abord (Glaire).

14. Tout ce qu'il y a d'exquis: littéralement toutes les choses grasses. Les Hébreux désignaient par grasse, ce qui est gros, non seulement les meilleures productions de la terre, mais encore les mets les plus fins et les plus délicats. Nous pensons donc que saint Jean fait allusion ici aux plaisirs qu'offrent une table bien servie et un festin splendide (Glaire).

15. Ceux qui lui vendaient des marchandises, et qui se sont enrichis se tiendront éloignés d'elle dans la

15. Ceux qui lui vendaient des marchandises, et qui se sont enrichis se tiendront éloignés d'elle dans la

15. Ceux qui lui vendaient des marchandises, et qui se sont enrichis se tiendront éloignés d'elle dans la

15. Ceux qui lui vendaient des marchandises, et qui se sont enrichis se tiendront éloignés d'elle dans la

15. Ceux qui lui vendaient des marchandises, et qui se sont enrichis se tiendront éloignés d'elle dans la

15. Ceux qui lui vendaient des marchandises, et qui se sont enrichis se tiendront éloignés d'elle dans la

II. Victoria Christi (IV-XIX). — 4° (c°). Tertius angelus XVIII, 21-XIX, 10).

τὸν φόβον τοῦ βασιλευσίου αὐτῆς, κλαίοντες καὶ περνοῦντες¹⁶ καὶ λέγοντες· Οὐαί, οὐαί, ἢ πόλις ἡ μεγάλη, ἢ περικελευμένη βύσσινον καὶ πορφύρον καὶ κόκκινον καὶ κεχροσσομένη ἐν χρυσῷ καὶ λίθῳ τιμίῳ καὶ μαργαρίταις, ὅτι μὴ ὦρα ἤρρωσθη ὁ ποσειδῶν πλοῦτος.¹⁷ Καὶ πᾶς χυβερνήτης, καὶ πᾶς ἐπὶ τῶν πλοίων ὁ ὄμιλος, καὶ ναῦται καὶ ὅσοι τὴν θάλασσαν ἐργάζονται, ἀπὸ μακρόθεν ἐσθρασαν,¹⁸ καὶ ἐκράζον, ὄραντες τὸν καπνὸν τῆς πειρώσεως αὐτῆς, λέγοντες· Τίς ὁμοίω ἐπὶ πόλει τῇ μεγάλῃ;¹⁹ Καὶ ἐβόων ἄνθρωποι ἐπὶ τὰς κερμαῖας αὐτῶν, καὶ ἐκράζον κλαίοντες καὶ περνοῦντες, λέγοντες· Οὐαί, οὐαί, ἢ πόλις ἡ μεγάλη, ἢ ἐπιπλοῦντα πάντες οἱ ἐργονεῖς πλοία ἐν τῇ θάλασσῃ ἐκ τῆς τιμωρίας αὐτῆς, ὅτι μὴ ὦρα ἤρρωσθη.²⁰ Ἐβόωνται ἐπ' αὐτὴν οὐρανοὶ, καὶ οἱ ἄγιοι ἀπόστολοι καὶ οἱ προφῆται, οὗτοι ἐκράζον ὁ Θεὸς τὸ κρῖμα ἡμῶν ἐξ αὐτῆς.

²¹ Καὶ ἦεν εἰς ἄγγελος ἰσχυρὸς ἰδὼν ὡς μύρον μέγαν, καὶ ἐβόων ἐκ τῆν θάλασσαν, λέγων· Οὐδὲς ὀφείματι βληθῆσαι τὸν Βαβυλώνα ἢ μεγάλη πόλις, καὶ οὐ μὴ εὐρεθῆ ἔτι.²² Καὶ φωνὴ κιθαρῳδῶν καὶ μουσικῶν καὶ αὐλητῶν καὶ σαλπιγγιστῶν, οὐ μὴ ἀκούσθῃ ἐν σοὶ ἐτι, καὶ πᾶς τεχνίτης πύσης τέχνης οὐ μὴ εὐρεθῆ ἐν σοὶ ἐτι, καὶ φωνὴ μύλων οὐ μὴ ἀκούσθῃ ἐν σοὶ ἐτι,²³ καὶ φῶς λύγρον οὐ μὴ φανῆ ἐν σοὶ ἐτι, καὶ φωνὴ νυμφῶν καὶ νύμφης οὐ μὴ ἀκούσθῃ ἐν σοὶ ἐτι· ὅτι οἱ ἐμποροὶ σου ἦσαν οἱ μεμιστῆνες τῆς γῆς, ὅτι ἐν τῇ φαρμακείᾳ σου ἐπλανήθησαν πάντα τὰ ἔθνη.²⁴ Καὶ ἐν αὐτῇ ἄμα πορρωτῶν καὶ ἄγιων εὐρέθῃ καὶ πάντων τῶν ἐσθραμμένων ἐκ τῆς γῆς.

XIX. Μετὰ ταῦτα ἤκουσα ὡς φωνὴν ὄμιλον πολλοῦ μεγάλου ἐν τῷ οὐρανῷ, λέγοντος· Ἀλληλουῖα ἢ συσχηρὴ καὶ ἡ δοξα καὶ ἡ τιμὴ καὶ ἡ δόξα καὶ ἡ δόξα καὶ ἡ δόξα ἡμῶν,² ὅτι ἀληθινὰ καὶ δικαίαι αἱ κρίσεις αὐτοῦ, ὅτι ἐκρινε τὴν πόρνην τὴν μεγάλην,

16. NABCG rell. * (pr.) καὶ. ABLH* ἐν. G rell. 2 χειρῶν. NA-CLT. μαρμαίτη. 17. NABCG rell. 2 παρὰ ἐπὶ αὐτῶν πλοίων, π. 18. ITHI. ἐκροσσαν (eli. 5. 49). NABCG rell. 1: ἀπὸ πλοίων. A. LT. 3: τ. τόπων. C. 7 (p. πάσις) πύσης. 19. CL: ἐβόων. NABCG rell. 2: τὰ πλοία. 20. NABCGS: ἐν (ALTB): ἐν αὐτῇ. G rell. 2 (p. ἐγ.) π. οἰ. 21. A. CLT. ἡ λύγρον. 22. N* (in.) καὶ. N: αὐτῶν. 23. LT: φωνῶν. L* (pr.) ἐν ἐν (pr.) οἰ. 24. BKG

tormentorum ejus, flentes ac lugentes, et dicentes: Vae, vae civitas illa magna, quae amicta erat bysso, et purpura, et cocco, et deaurata erat auro, et lapide pretioso, et margaritis: 17 quoniam una hora destituta sunt tantae divitiae: et omnis gubernator, et omnis qui in lacum navigat, et nauta, et qui in mari operantur, longo steterunt, 18 et clamaverunt videntes locum incendiū ejus, dicentes: Vae, vae civitas illa magna, in qua divites facti sunt omnes qui habitabant naves in mari, de pretiis ejus: quoniam una hora desolata est. 20 Exulta super eam caelum, et sancti apostoli, et prophetae: quoniam judicavit Deus judicium vestrum de illa.

²¹ Et sustulit unus angelus fortis lapidem quasi molarem magnum, et misit in mare, dicens: Hoc impetu mittam Babylon civitatis illa magna, et ultra jam non inveniatur. ²² Et vox citharedorum, et musicorum, et tibia canentium, et tuba non audietur in te amplius: et omnis artifex omnis artis non inveniatur in te amplius: et vox molae non audietur in te amplius: 23 et lux lucernae non lucet in te amplius: et vox sponsi et sponsae non audietur adhuc in te: quia mercatores tui erant principes terrae, qui in veneficiis suis erraverunt omnes gentes. ²⁴ Et in ea sanguis prophetarum et sanctorum inventus est, et omnium qui interfecit sunt in terra.

XIX. Post haec audivi quasi vocem turbarum multarum in caelo dicentium: Alleluia: salus, et gloria, et virtus Deo nostro est: 2 quia vera et justa judicia sunt ejus qui judicavit de meretricē

ST9: ὀφείματα (NA-CL: ἄμα). — 1. NABCGSLT* (ab in.) καὶ. G rell.: λέγοντες ἐν: ἴσον. τὸ θεὸν ἡμ. (G rell. [K] * π. ἢ τιμῆ).

17. Le commencement figure au verset précédent dans le grec. — Tous ceux qui navigaient sur le lac, grec: à toute la foule qui est sur les vaisseaux. 18. Le lieu. Grec: la fumée.

XIX. 1. La gloire. Le grec a en plus: « l'honneur ».

II. Lutte et triomphe (IV-XIX). — 4° (c°). Troisième ange (XVIII, 21-XIX, 10).

crainte de ses tourments, pleurant, gémissant, ¹⁶ et disant: Malheur! malheur! cette grande cité, qui était vêtue de fin lin, de pourpre et d'écarlate, parée d'or, de pierres et de perles! ¹⁷ En une heure ont été anéanties de si grandes richesses! tous les pilotes, tous ceux qui naviguent sur le lac, les matelots et tous ceux qui font le commerce sur la mer, se sont tenus au loin, ¹⁸ et ont crié, voyant le lieu de son embrasement, disant: Quelle cité semblable à cette grande cité? ¹⁹ Et ils ont jeté de la poussière sur leur tête, et ils ont poussé des cris mêlés de larmes et de sanglots, disant: Malheur! malheur! cette grande cité, dans laquelle sont devenus riches tous ceux qui avaient des vaisseaux sur la mer, en une

heure, elle a été ruinée! ²⁰ Ciel, réjouis-toi sur leur tête, et vous aussi, saints apôtres et prophètes, parce que Dieu vous a fait pleinement justice d'elle ». ²¹ Alors un ange fort leva en haut une pierre comme une grande meule, et la jeta dans la mer, disant: « Ainsi sera précipitée Babylone, cette grande cité, et à l'avenir elle ne sera plus trouvée. ²² Et la voix des joueurs de harpes, des musiciens, des joueurs de flûte et de trompette, ne sera plus entendue en toi; et nul artisan de la meule, de l'artisan d'une figure d'ivoire, xvi, 2. L. v. p. 127, et la note sur Jérémie, xxx, 10.

et le bruit de la meule ne sera pas entendu en toi désormais, ²³ et la lumière des lampes ne luira plus en toi désormais, et la voix de l'époux et de l'épouse ne sera plus entendue en toi, parce que tes marchands étaient des princes de la terre, et que par tes enchantements se sont égarées toutes les nations. ²⁴ Et dans cette ville a été trouvé le sang des prophètes et des saints, et de tous ceux qui ont été tués sur la terre ».

XIX. 1. Après cela j'entendis comme la voix d'une grande multitude dans le ciel, disant: « Alleluia. Le salut, la gloire et la vertu sont à notre Dieu, 2 parce que ses jugements sont véritables et justes, qu'il a fait justice de la grande prostituée qui a corrompu

Apoç. 17, 1-18.

Apoç. 27, 2.

Mat. 27, 50. J. Reg. 12, 10. J. Jer. 17, 5. Ezech. 4, 14-22. Job. 16, 16. Sap. 9, 5, 4, 11.

Apoç. 19, 1-3. 11, 18; 6, 20.

6°) Insuper in mare demissus. Jer. 51, 43-44. Ez. 13, 5.

Ez. 26, 17; 21, 5.

Mat. 24, 5-6. Luc. 16, 25.

Mat. 23, 35. Luc. 11, 49-51.

Celtium laudatio. Apoç. 19, 10. Luc. 28, 1.

Apoç. 16, 7. Gen. 2, 9. Ez. 33, 6-8.

17. Le tac ici signifia la mer.

19. Et ils ont jeté de la poussière sur leur tête. Voir la note sur II Rois, xxii, 43, et la figure de Job, ii, 19. I. III, p. 681.

20. Dieu vous a fait pleinement justice d'elle: littéralement Dieu a jugé votre jugement par rapport à elle. Ce genre de répétition, dans toutes les langues, a pour but de donner de la force et de l'énergie au discours. Ainsi le sens est: Dieu vous a vengés de tout le mal qu'elle vous a fait (clair).

21. Comme une grande meule. Voir la note et la figure de Matthieu, xviii, 6, t. VII, p. 85.

22. La voix des joueurs de harpes... La musique était l'accompagnement nécessaire des banquets et des réjouissances, leur absence est donc le signe d'une profonde désolation. — Le bruit de la meule. Voir la figure d'Isoie, xviii, 2. L. v. p. 127, et la note sur Jérémie, xxx, 10.

23. Des lampes. Voir les figures de Matthieu, v, 15, t. VII, 22, 23.

XIX. 1. D'une grande multitude, de ceux qui ont été marqués du signe de l'agneau et dont il est parlé plus haut, vii, 9.

II. Victoria Christi (IV-XIX). — 4° (d). Consummata victoria (XIX, 11-21).

ἣτις ἔρθεος τὴν γῆν ἐν τῇ πορείᾳ αὐτῆς, καὶ ἔξεδικοτο τὸ αἷμα τῶν θούλων αὐτοῦ ἐκ τῆς χειρὸς αὐτῆς.

3 Καὶ δεύτερον ἔλεγαν Ἄλληλουῖα καὶ ὁ καιρὸς αὐτῆς ἀνέλθῃ ἐκ τῶν αἰώνων τῶν αἰώνων. 4 Καὶ ἔπασον οἱ προσβήτεροι οἱ ἄνθρωποι καὶ τὰ τέσσαρα καὶ τὰ τέσσαρα ζῷα καὶ προσκύνησαν τῷ θεῷ τῷ καθήμενῷ ἐπὶ τοῦ θρόνου, λέγοντες Ἄμην, ἄλληλουῖα. 5 Καὶ φωνὴ ἐκ τοῦ θρόνου ἔξῆλε, λέγοντα Ἄνευτε τὸν θεὸν ἡμῶν, πάντες οἱ θούλοι αὐτοῦ καὶ οἱ φοβούμενοι αὐτοῦ, καὶ οἱ ἀγγελοὶ καὶ οἱ μεγάλοι.

6 Καὶ ἤκουσα ὡς φωνὴν ὄχλου πολλοῦ καὶ ὡς φωνὴν ὕδατος πολλοῦ καὶ ὡς φωνὴν ῥοστίων ἰσχυρῶν, λέγοντων Ἄλληλουῖα, ὅτι ἐθαύλασθε κυριοὶ ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ. 7 Χαίρομεν καὶ ἀγαλλομεθα καὶ δεύμεν τὴν δόξαν αὐτοῦ, ὅτι ἦλθεν ὁ γάμος τοῦ ἀρνίου καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ ἠτοιμάσθη ταύτην. 8 Καὶ ἰδοὺ αὐτὴ ἐν περιβλήτῳ βύσσινον καθάρον καὶ λευκῶτον. Τὸ γὰρ βύσσινον, τὰ δικαιώματά ἐστί τῶν ἁγίων.

9 Καὶ λέγει μοι Γαβριὴν Μακάριοι οἱ εἰς τὸ δεῖναι τοῦ γάμου τοῦ ἀρνίου κλημένοι. Καὶ λέγει μοι Οὗτοι οἱ λόγοι ἀληθινοὶ εἰσι τοῦ θεοῦ. 10 Καὶ ἔπαυον ἐπιπροσέθεν τῶν παθῶν αὐτοῦ προσκυνῆσαι αὐτόν. Καὶ λέγει μοι Ὅσα μὲν σὺνδουλὰς σου εἶμι καὶ τῶν ἀδελφῶν σου τῶν ἑγγύτων τῆν μαρτυρίαν τοῦ Ἰησοῦ τῷ θεῷ προσκύνησον. Ἡ γὰρ μαρτυρία τοῦ Ἰησοῦ ἐστὶ τὸ πνεῦμα τῆς προφητείας.

11 Καὶ εἶδον τὸν οὐρανὸν ἀνεργημένον, καὶ ἰδοὺ, ἵπποι λευκοί, καὶ ὁ καθήμενος ἐπ' αὐτὸν καλῶμενος πιστός καὶ ἄληθινός, καὶ ἐν δικαιοσύνῃ κρινεὶ καὶ ποιεῖται. 12 οἱ δὲ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ ὡς φάος πυρός, καὶ ἐπὶ τῆν κεφαλὴν αὐτοῦ διαδήματα πολλὰ ἔχον ὄνομα γεγραμμένον ὃ οὐδεὶς οἶδεν εἰ μὴ αὐτοῦ, 13 καὶ περιβεβλημένος ἱμάτιον βερραμμένον ἄμικτον καὶ λευκίται τὸ ὄνομα αὐτοῦ. 14 Ὁ λόγος τοῦ θεοῦ.

15 Καὶ τὰ στρατεύματα ταῖ ἐν τῷ οὐρανῷ ἠκολούθει αὐτῷ ἐπ' ἵπποις λευκοῖς, ἐνδεδυμένοι βύσσινον λευκὸν καὶ καθάρων. 16 Καὶ ἐκ τοῦ στόματός αὐτοῦ ἐξῆρσεν ἡ φοιματὰ ὄστια, ἵνα ἐν αὐτῇ πετάσῃ τὰ

magna quae corripit terram in prostitutione sua, et vindicavit sanguinem servorum suorum de manibus ejus.

3 Et iterum dixerunt : Alleluia. Et fumus ejus ascendit in saecula saeculorum. 4 Et ceciderunt seniores viginti quatuor, et quatuor animalia, et adoraverunt Deum sedentem super thronum, dicentes : Amen : Alleluia. 5 Et vox de throno exivit, dicens : Laudem dicite Deo nostro omnibus servi ejus : et qui timetis eum, pusilli et magni.

6 Et audivi quasi vocem turbae magna, et sicut vocem aquarum multarum, et sicut vocem tonitruorum magnorum, dicentium : Alleluia : quoniam regnavit Dominus Deus noster omnipotens. 7 Gaudeamus et exultemus, et demus gloriam ei : quia venerunt nuptiae Agni, et uxor ejus preparavit se. 8 Et datum est illi ut cooperiat se byssino splendens et candido. Byssinum enim, justificationes sunt sanctorum.

9 Et dixit mihi : Scribe : Beati qui ad cenam nuptiarum Agni vocati sunt : et dixit mihi : Haec verba Dei verae sunt. 10 Et cecidi ante pedes ejus, ut adorarem eum. Et dicit mihi : Vide ne feceris : conservus tuus sum, et fratrum tuorum habentium testimonium Jesu. Deum adora. Testimonium enim Jesu est spiritus prophetiae.

11 Et vidi caelum apertum, et ecce equus albus, et qui sedebat super eum vocabatur Fideiis, et Verax, et cum iustitia iudicabit, et pugnabit. 12 Oculi autem ejus sicut flamma ignis, et in capite ejus diademata multa, habens nomen scriptum, quod nemo novit nisi ipse. 13 Et vestitus erat veste aspersa sanguine : et vocatur nomen ejus, VERAXUM DEI.

14 Et exercitus qui sunt in caelo sequentur eum in equis albis, vestiti byssino albo et mundo. 15 Et de ore ejus procedit gladius ex utraque parte acutus :

(eli. xxv, 9) : Ὁρα, μὴ ... εἰμι. NABT* (bis) τοῦ. 11. NALT: ἡνεργη. AL* καὶ μ. 12. NBT* ὁ. 13. N (pr. m.) T* : περιβεβλημένος αἵμα. N (sec. m.) ACLT : n. κελύχη. 14. G rell. * (all.) καί. 15. GS† (p. θεῶν) διάτομος. XABG rell. : παράδωξ (* ult. καί).

15. A deux tranchants. Grec : * tranchant.

2 BKT: ἀνέργεσε. NABCG rell. * τῆς. 4. NA BCLT: ἐπὶ τῷ θε. 5. ABCKLT: ἀπὸ τῷ θε. LT: τῷ θεῷ. NABCLT* (a. μικροί) καί. 6. GKSTΘ: λέγοντες. GKST* (p. θεῶς) ἡμῶν. NALT: ἀγαλλώμεθα. N (pr. m.) BT* : δόξαν (ALT: δόξομεν). 8. SAG rell. : λαμπρ. καὶ. (GS† καί). 9. LT: οἱ ἀδελφ. τ. θεῷ εἰσιν. 10. NALT: ἔπειτα. Bortnem.

II. Lutte et triomphe (IV-XIX). — 4° (d). Victoire définitive (XIX, 11-21).

la terre par sa prostitution, et qu'il a vengé le sang de ses serviteurs répandu par ses mains ».

3 Et une seconde fois ils dirent : et adorèrent. « Alleluia. Et sa fumée monte dans les siècles des siècles ». 4 Alors les vingt-quatre vieillards et les quatre animaux tombèrent et adorèrent Dieu qui est assis sur le trône, disant : « Amen, alleluia ». 5 Et une voix sortit du trône, disant : « Louez notre Dieu, vous tous ses serviteurs, et vous qui le craignez, petits et grands ».

6 J'entendis encore comme la voix d'une grande multitude, comme la voix de grands eaux, et comme de nombreux coups de tonnerre, qui disaient : « Alleluia ; il règne le Seigneur notre Dieu. Le Tout-Puissant.

7 Réjouissons-nous, tressaillons d'allégresse, et donnons-lui la gloire, parce qu'elles sont venues les noces de l'Agneau, et que son épouse s'y est préparée. 8 Et il lui a été donné de se vêtir d'un fin lin, éclatant et blanc. Car le fin lin, ce sont les justifications des saints ».

9 Il me dit alors : « Écris : Bienheureux ceux qui ont été appelés au souper des noces de l'Agneau ! » Et il ajouta : « Ces paroles de Dieu sont véritables ». 10 Aussitôt je tombai à ses pieds pour l'adorer ; mais il me dit : « Garde-toi de le faire ; je suis serviteur comme toi et comme tes frères qui ont le témoignage de Jésus. Adore Dieu, car le témoignage de Jésus est l'esprit de prophétie ».

11 Je vis ensuite le ciel ouvert ; et il voila un cheval blanc ; celui qui le montait s'appelait le Fidèle et le Véritable, qui juge et combat avec justice. 12 Ses yeux étaient comme une flamme de feu ; et sur sa tête étaient beaucoup de diadèmes ; il avait un nom écrit que nul ne connaît que lui. 13 Il était vêtu d'une robe teinte de sang, et le nom dont on l'appelle est le Verbe de Dieu.

14 Les armées qui sont dans le ciel le suivent sur des chevaux blancs, vêtus d'un fin lin, blanc et pur. 15 Et de sa bouche sort un glaive à deux

et adoraverunt. Apoc. 19, 14 ; 4, 4.

2a, 105, 48 ; 25, 124, 50.

Nuptiae Agni.

Apoc. 11, 17. lx, 24, 22.

Apoc. 18, 8 ; 21, 2-6.

Apoc. 7, 14 ; Rom. 8, 18.

Beati ad cenam vocati.

Apoc. 3, 20. Mat. 22, 1-14 ; 25, 1-13.

2a, 40, 1-9 ; 25, 1-13. Apoc. 1, 7, 16. 2a, 3, 12.

d) Fidelis et verax, equo albo montans.

Apoc. 3, 14. 2a, 14, 15. 2a, 19, 11. 2a, 12, 16. Apoc. 7, 17 ; 3, 12.

Ejus candidus exercitus. 2a, 105, 2. 2a, 125, 2. Job, 29, 14. 2a, 21, 8.

3. Et sa fumée, c'est-à-dire la fumée de son embrasement.

4. Les vingt-quatre vieillards. Voir plus haut la note sur 17, 4. — Les quatre animaux. Voir plus haut la note sur 19, 6. — Amen. Voir la note sur Nombres, v, 22.

7. Les noces de l'Agneau ; son alliance éternelle avec l'Eglise triomphante.

8. Les justifications des saints sont les bonnes œuvres par lesquelles les hommes deviennent justes et saints.

10. Qui ont le témoignage de Jésus ; c'est-à-dire ceux qui par leur fidélité ou milieu des épreuves rendent témoignage à Jésus. — Le témoignage de Jésus est l'esprit de prophétie, l'ange veut dire par là qu'en sa qualité de serviteur de Dieu, il doit, comme tous ses autres serviteurs, annoncer et proclamer la divinité de Jésus-Christ.

d) Défaite définitive du dragon, XIX, 11-21.